

Au Glossaire du projet InterPARES 2

acceptance / consentement, acceptation

v., An agreement, either by express act or by implication from conduct, to the terms of an offer so that a binding contract is formed.

v., Consentement explicite ou implicite aux termes d'une offre par lequel un contrat liant les parties est constitué.

access / accès

n., The right, opportunity, or means of finding, using or approaching documents and/or information.

n., Droit, possibilité ou moyen de chercher, utiliser ou accéder à des documents et/ou des informations.

access privileges / droits d'accès étendus

n., The authority to access a system to compile, classify, register, retrieve, annotate, read, transfer or destroy records, granted to a person, position or office within an organization or agency. *See also*: access restrictions.

n., Droit d'accéder à un système pour composer, classer, enregistrer, extraire, annoter, lire, transférer ou détruire des documents d'archives, accordé à une personne, une fonction ou un bureau au sein d'une organisation ou d'une administration. *Voir aussi* : droits d'accès restreints.

access privileges code / code de droits d'accès étendus

n., The indication of the person, position or office authorized to annotate a record, delete it, or remove it from the system.

n., Indication de la personne, de la fonction ou du bureau autorisés à annoter un document d'archives, le détruire ou le supprimer du système.

access restrictions / droits d'accès restreints

n., The authority to read a record, granted to a person, position or office within an organization or agency. *See also*: access privileges.

n., Droit de lire un document d'archives, accordé à une personne, une fonction ou un bureau au sein d'une organisation ou d'une administration. *Voir aussi* : droits d'accès étendus.

access restrictions code / code de droits d'accès restreints

n., The indication of the person, position or office authorized to read a record.

n., Indication de la personne, de la fonction ou du bureau autorisés à lire un document d'archives.

access rights / droits d'accès

See: access privileges; access restrictions

Voir : droits d'accès étendus ; droits d'accès restreints

accessibility / accessibilité

n., The availability and usability of information.

n., Disponibilité et facilité d'utilisation de l'information.

accession / acquisition, versement, entrée

v., To take legal and physical custody of a body of records and to document it in a register.

v., Prendre la responsabilité d'un ensemble de documents d'archives et le consigner dans un registre.

n., A body of records formally accepted into custody as a unit at a single time.

n., Ensemble de documents d'archives de même provenance officiellement pris en charge à une date donnée.

accession record / bordereau de versement

n., A record documenting the preserver's acceptance of responsibility for preserving a clearly identified set of records.

n. Document justificatif de la prise en charge par un service d'archives d'un ensemble précisément identifié de documents d'archives en vue de leur conservation.

accountability / responsabilité

n., The obligation to answer for actions for which one is responsible.

n., Obligation de répondre des actions dont on est responsable.

accrual / versement complémentaire, accroissement

n., An acquisition of the records of a creator that is additional to the records of the creator already in the custody of the preserver.

n. Entrée de documents d'archives d'un producteur venant compléter les documents de ce même producteur déjà placés sous la responsabilité du service d'archives.

accuracy / exactitude

n., The degree to which data, information, documents or records are precise, correct, truthful, free of error or distortion, or pertinent to the matter.

n., Degré auquel des données, informations, documents ou archives sont précis, corrects, fidèles, dénués d'erreur ou d'altération, ou adéquats à l'affaire. Correspond à l'authenticité historique.

acquisition / acquisition, entrée

n., An addition to the holdings of an archival repository or records centre.

n., Ajout aux fonds et collections d'un dépôt d'archives.

v., The process of adding to the holdings of an archival repository or records centre.

v., Ensemble des procédures d'enrichissement des fonds et collections d'un dépôt d'archives.

act / acte

1. n., The conscious exercise of will by a person aimed to create, maintain, modify or extinguish situations. *Syn.*: action.

1. n., Exercice délibéré de la volonté d'un individu dans l'intention de créer, préserver, modifier ou mettre fin à une situation. *Syn.* : action

2. n., Legislation that has been made law, especially a statute.

2. n., Texte législatif.

action / action

See: act

Voir : acte

active record / archives courantes

n., A record needed by the creator for the purpose of carrying out the action for which it was created or for frequent reference. *Syn.*: current record. See also: inactive record; records lifecycle; semiactive record.

n., Document nécessaire au producteur pour accomplir l'action pour laquelle le document a été créé ou à des fins de consultation fréquente et régulière. *Voir aussi* : archives définitives ; archives intermédiaires ; cycle de vie des documents d'archives.

actors / acteurs

n., Persons who carry out acts or actions.

n., Personnes qui accomplissent des actes ou des actions.

address / adresse

n., A place or location where a particular piece of information is stored, or where an entity can be communicated with.

n., Lieu ou emplacement où un élément donné d'information est stocké, ou où il est possible de communiquer avec une entité.

addressee / destinataire

n., Person(s) to whom the record is directed or for whom the record is intended.

n., Personne à qui le document d'archives est adressé ou destiné.

addressee's name / nom du destinataire

n., The name of the person to whom the record is directed or for whom the record is intended.

n., Nom de la personne à qui le document d'archives est adressé ou destiné.

administrative accountability / responsabilité administrative

v., The sort of accountability aimed at non-political and non-legal authorities such as civil servants and top ranking administrators. Involves developing and implementing procedures for carrying out actions and documenting them to ensure that everything is done according to rule

and in proper sequence, so that administrators can account at any time precisely for anything that has been done.

v., Aspect de la gouvernance concernant l'administration publique et les fonctionnaires. Il s'agit d'élaborer et de mettre en œuvre des procédures pour accomplir des actions et de les documenter, afin de garantir que tout soit fait dans le respect de ces procédures, de sorte que l'administration puisse à tout moment rendre compte précisément de ce qui a été fait.

administrative context / contexte administratif

n., The structure, functions and procedures of the organizational environment in which the creator exists. See also: documentary context; juridical-administrative context; procedural context; provenancial context; technological context.

n. Structure, fonctions et procédures du service ou organisme producteur des documents d'archives. *Voir aussi* : contexte de provenance ; contexte du document ; contexte juridico-administratif ; contexte procédural ; contexte technologique.

administrative control / contrôle scientifique et technique sur les archives courantes

n., 1. The exercise of authority over maintenance, use, disposition, and accessibility of current archives to carry on the function for which they were created. See also: controlling agency; custodian; custody; legitimate successor; records creator.

n., 1. Exercice d'une autorité sur la maintenance, l'utilisation, le sort final et l'accessibilité des archives pour accomplir la fonction pour laquelle elles ont été créées. *Voir aussi* : producteur des documents d'archives ; service de contrôle ; successeur légitime.

n., 2. The means of physically locating the holdings of records centres and archival institutions through numbering and listing. See also: intellectual control.

n., 2. Moyens de localiser physiquement les fonds et collections des services d'archives en leur attribuant un numéro d'ordre et en les répertorient. *Voir aussi* : contrôle intellectuel.

admissibility / recevabilité

n., The quality of being permitted to serve as evidence in trial or hearing or other proceeding.

n., Qualité de ce qui est autorisé à servir de preuve au cours d'un procès, d'une audience ou de toute autre action en justice.

affix / fixer

v., To store on a medium in an unchangeable way. See also: save.

v., Mettre en mémoire sur un support de façon non modifiable. *Voir aussi* : enregistrer.

affixed / fixé

v., Stored on a medium in an unchangeable way.

v., Stocké sur un support de façon non modifiable.

agent / agent

n., One who is authorized to act for or in place of another.

n., Personne autorisée à agir pour ou à la place d'une autre.

aggregate archival unit / ensemble archivistique

n., An archival unit composed of multiple archival documents, such as a fonds, series or file.

n., Unité archivistique composée de documents d'archives de toute nature, comme un fonds, une série ou un dossier.

alteration / altération, corruption

n., An act done to a document after its completion whereby its meaning or language is changed.

n., Action subie par le document après son achèvement, par laquelle sa signification ou sa langue sont modifiées.

analogue / analogique

a., The representation of an object or physical process through the use of continuously variable electronic signals or mechanical patterns. In contrast to a digitally-encoded representation of an object or physical process, an analogue representation resembles the original.

a., Représentation d'un objet ou d'un processus physique par l'utilisation de signaux électroniques variables continus ou de modèles mécaniques. À la différence de la représentation numérique d'un objet ou d'un processus, une représentation analogique ressemble à l'original.

analogue component / composant analogique

n., An analogue object that is part of one or more analogue documents, requiring a given preservation action. See also: digital component.

n., Objet analogique faisant partie d'un ou plusieurs documents analogiques et requérant une action de conservation donnée. *Voir aussi* : composant numérique.

analogue data / donnée analogique

n., The smallest meaningful units of information, expressed as continuous electronic signals or mechanical patterns affixed to an analogue medium. See also: digital data.

n., Plus petite unité d'information signifiante, exprimée sous la forme de signaux électroniques continus ou de modèles mécaniques et fixée sur un support analogique. *Voir aussi* : donnée numérique.

analogue document / document analogique

n., An analogue component, or group of components, that is affixed to an analogue medium and is treated and managed as a document. See also: digital document.

n., Composant, ou groupe de composants, analogique qui est fixé sur un support analogique et qui est traité et géré comme document. *Voir aussi* : document numérique.

analogue encoding / encodage analogique

v., The use of continuously variable electronic signals or mechanical patterns rather than discrete numeric values (such as those generated by a digital system). See also: binary encoding; digital encoding.

v., Utilisation de signaux électroniques variables continus ou de modèles mécaniques, et non de valeurs numériques discrètes (telles celles générées par un système numérique). *Voir aussi* : encodage binaire ; encodage numérique.

analogue medium / support analogique

n., Physical material, such as a paper, parchment, stone, clay, film or certain types of magnetic audio- and videotape, used for storage of analogue data. See also: digital medium.

n., Matière, comme le papier, le parchemin, la pierre, l'argile, la pellicule ou certains types de bandes magnétiques audio et vidéo, utilisée pour stocker des données analogiques. *Voir aussi* : support numérique.

analogue object / objet analogique

n., A discrete aggregation of one type or class of analogue data (e.g., text, audio, video, image). See also: digital object.

n., Agrégation discrète d'un type ou d'une catégorie de données analogiques (par exemple, texte, audio, vidéo, image). *Voir aussi* : objet numérique.

analogue system / système analogique

n., Any system handling analogue data or objects, as opposed to a digital system.

n., Tout système manipulant des données ou des objets analogiques, par opposition à un système numérique.

annotation / addition, mention

n., An addition made to a record after it has been created. See also: gloss; marginalia; markup [publishing]; notation.

n., Ajout fait au document d'archives après sa création. *Voir aussi* : annotations ; glose ; mentions marginales.

ANSI

Initialism for "American National Standards Institute."

Sigle de l'anglais *American National Standards Institute*.

API

Initialism for "application programming interface."

Sigle de l'anglais *application programming interface*. *Voir* : interface de programmation

application / application

n., Computer software that allows the user to process data or perform calculations necessary to achieve a desired result, as opposed to the operating system designed to control the computer's hardware and run all other programs.

n., Logiciel informatique qui permet à l'utilisateur de traiter des données ou de réaliser les calculs nécessaires pour obtenir un résultat souhaité, par opposition au système d'exploitation qui contrôle le matériel et fait tourner tous les autres programmes.

application profile / profil d'application

n., A fully conforming instantiation of an element set for a particular community, created to adapt an element set into a package tailored to the functional requirements of a particular application while retaining interoperability with the base standard. Can involve mixing and matching terms from multiple standards to meet the descriptive needs of a particular project or service.

n., Instanciation totalement conforme d'un jeu d'éléments à l'attention d'une communauté donnée, et créée pour satisfaire aux exigences fonctionnelles d'une application particulière tout en conservant son interopérabilité avec la norme de base. Peut nécessiter d'utiliser et d'apparier les termes de différents standards pour répondre aux besoins descriptifs d'un projet ou d'un service donnés.

application programming interface / interface de programmation

n., (API) A set of routines, protocols and tools for building software applications; specifically, establishing the interface (calling conventions) by which a software application accesses the operating system and other services.

n., (API) Ensemble de routines, protocoles et outils pour construire des applications logicielles ; particulièrement, pour créer l'interface (conventions d'appel) par laquelle une application accède au système d'exploitation et aux autres services.

appraisal / évaluation

n., The process of assessing the value of records for the purpose of determining the length and conditions of their preservation.

n., Processus consistant à déterminer la valeur de documents d'archives afin de fixer la durée et les conditions de leur conservation.

appraisal decisions / résultat de l'évaluation

n., Determinations of the retention periods and disposition of records, including the terms and conditions of transfer from the creator to the preserver.

n., Fixation des périodes de conservation et du sort final des documents d'archives, y compris les termes et conditions de leur versement à l'organisme en charge de leur conservation.

appraisal strategy / politique d'évaluation

n., The rules and conventions of the entity responsible for permanent preservation that govern the appraisal of records.

n., Règles et conventions de l'entité en charge de la conservation définitive qui régissent l'évaluation des documents d'archives.

***appreciation / appréciation**

n., [diplomats] An intrinsic element of documentary form that comprises a wish for the realization of the content of the document.

n., [diplomatie] Un des caractères internes de la forme documentaire ; formule exprimant le souhait que le contenu du document se réalise.

architecture / architecture

n., [computing] Design, the way components fit together. The term architecture can refer to either hardware or software, or to a combination of hardware and software. The architecture of a system always defines its broad outlines, and may define precise mechanisms as well. See also: open architecture.

n., [informatique] Conception, façon dont les composants sont organisés et leurs relations. Le terme architecture peut désigner le matériel ou les logiciels, ou une combinaison de matériel et de logiciels. L'architecture d'un système définit toujours ses contours généraux, et peut parfois définir aussi des mécanismes précis. *Voir aussi* : architecture ouverte.

archival aggregation / regroupement archivistique

Voir : records aggregation / ensemble organique de documents d'archives ? Cela dit, le glossaire GB ne les donne correspondances GB ?

archival arrangement / classement archivistique

n., The process of identifying archival documents as they belong to groupings within a fonds. See also: archival unit.

n., Processus d'identification des documents d'archives en tant qu'ils appartiennent à des ensembles au sein d'un fonds. *Voir aussi* : unité archivistique.

archival bond / lien archivistique

n., The network of relationships that each record has with the records belonging in the same records aggregation.

n., Réseau de relations qu'un document d'archives entretient avec les autres documents appartenant au même ensemble organique .

archival date / date d'enregistrement

n., The date on which a record is set aside by inserting it in the records aggregation to which it belongs and classifying it.

n., Date à laquelle un document d'archives est pris en charge en l'insérant dans l'ensemble organique auquel il appartient et en le classant.

archival description / description archivistique

n., The creation of an accurate representation of a unit of description and its component parts, if any, by capturing, analyzing, organizing and recording information that serves to identify, manage, locate and explain archival materials and the context and records systems which produced it. Syn.: description. See also: administrative control; archival documentation; described records; descriptive instrument; intellectual control.

n., Création d'une représentation exacte d'une unité de description et, le cas échéant, de ses composants, en capturant, analysant, organisant et enregistrant des informations qui servent à identifier, gérer, localiser et expliquer les documents d'archives ainsi que le contexte et les systèmes qui les ont produits. *Syn.* : description. *Voir aussi* : contrôle scientifique et technique sur les archives courantes ; contrôle intellectuel ; informations contextuelles sur les archives ; instrument de description.

archival description system / système de description archivistique

n., The set of descriptive instruments that provide intellectual and physical control over the records of an archival institution or program. Includes, but is not limited to, guides, inventories, indexes, repository locators.

n., Ensemble des instruments de recherche permettant d'exercer un contrôle intellectuel et physique sur les documents d'archives d'une institution ou d'un projet archivistiques. Comprend, de manière non limitative, guides, inventaires, index, adresses.

archival documentation / informations contextuelles sur les archives

n., The information provided by a creator and the repository which provides enough information to establish the provenance, history and context of acquired records and to enable its use by others. See also: administrative context; archival description; documentary context; juridical-administrative context; procedural context; provenancial context; technological context.

n., Informations fournies par le producteur et le service d'archives où sont conservés les documents permettant d'établir la provenance, l'histoire et le contexte des archives définitives et leur utilisation par d'autres. *Voir aussi* : contexte administratif ; contexte du document ; contexte juridico-administratif ; contexte procédural ; contexte de provenance ; contexte technologique ; description archivistique.

archival fonds / fonds d'archives

n., The whole of the documents that a physical or juridical person accumulates by reason of its function or activity; the highest-level archival aggregation. Syn.: archives [records]; archival fonds. See also: dossier; file; item; series.

n., Ensemble des documents qu'une personne physique ou morale accumule du fait de sa fonction ou de ses activités ; le plus haut niveau de regroupement archivistique. *Syn.* : archives [documents d'archives] ; fonds d'archives. *Voir aussi* : dossier ; pièce ; série.

archival framework / cadre archivistique

n., The whole of the policies, strategies and procedures, based on archival concepts, principles and methods, that control recordkeeping and preservation.

n., Ensemble des politiques, stratégies et procédures, reposant sur les concepts, principes et méthodes de l'archivistique, qui gouvernent l'archivage et la conservation des documents d'archives.

archival methodology / méthodologie archivistique

n., The application of principles and procedures articulated and developed from archival theory. The analysis, recording and maintenance of the links between the function of the information recorded on the one hand and its form, structure and provenancial context on the other.

n., Mise en œuvre des principes et procédures formulés et élaborés à partir de la théorie archivistique. Analyse, enregistrement et maintenance des liens entre la fonction de l'information enregistrée d'une part et sa forme, sa structure et son contexte de provenance d'autre part.

archival preservation / conservation définitive

See: records preservation

Voir : conservation des documents d'archives

archival preservation system / système de conservation définitive

See: records preservation system

Voir : système d'archivage pérenne [des documents d'archives]

archival science / archivistique

n., A systematic body of knowledge that supports the practice of appraising, acquiring, authenticating, preserving, and providing access to recorded materials.

n., Science qui étudie les principes et les méthodes appliqués à l'évaluation, la prise en charge, l'authentification, la conservation, le traitement et la communication des documents d'archives.

archival unit / unité archivistique

n., Any of the groupings of archival documents comprising a fonds, as delineated during the process of archival arrangement. An archival unit can be a fonds, series, file, item or variation thereof, depending on institutional standards. A unit may be divided into sub-units for the purposes of archival description. The smallest (and therefore indivisible) archival unit is the item. See also: aggregate archival unit; archival aggregation; arranged records.

n., Tout regroupement des documents d'archives constituant un fonds, tel que défini au cours du processus de classement archivistique. Selon les normes de l'institution, une unité archivistique pourra être un fonds, une série, un dossier, une pièce ou une variation de ceux-ci. Une unité peut être divisée en sous-unités à des fins de description archivistique. La plus petite unité archivistique (et donc, indivisible) est la pièce. *Voir aussi* : regroupement archivistique ; ensemble archivistique ; documents d'archives classés.

archive / archiver

v., To save digital data, documents, and records, typically those that are not current, offline.

v., Prendre en charge des données, documents et documents d'archives numériques, généralement ceux qui ne sont plus d'un usage habituel et courant.

archives / Archives / bâtiment d'archives / archives

n., [institution] An agency or institution responsible for the preservation and communication of records selected for permanent preservation.

1. n., [institution] Organisme chargé de la conservation et de la communication des documents d'archives sélectionnés pour être conservés sans limite de date.

n., [place] A place where records selected for permanent preservation are kept.

2. n., [lieu] Endroit où sont conservés les documents d'archives sélectionnés pour être conservés sans limite de date.

n., [records] The whole of the documents made and received by a juridical or physical person or organization in the conduct of affairs, and preserved. Syn.: fonds.

3. n., [documents] Ensemble des documents produits et reçus par toute personne physique ou morale et par tout service ou organisme public ou privé, dans l'exercice de leur activité, et conservés. *Syn.* : fonds d'archives.

archivist / archiviste

n., A professional educated in archival science and/or responsible for the administration of archives. See also: designated records preserver; records manager; trusted custodian; trusted records officer.

n., Professionnel formé à la science archivistique et/ou en charge de l'administration d'archives. *Voir aussi* : service d'archives responsable ; records manager ; responsable archives.

arranged records / documents d'archives classés, mis en ordre

n., Records of a creator that have been identified as to their provenance and relationships according to the concepts and principles of archival arrangement.

n., Documents d'archives d'un producteur dont la provenance et les relations ont été identifiées conformément aux concepts et principes du classement archivistique.

arrangement / classement

See: archival arrangement.

Voir : classement archivistique

ASCII

Initialism for "American standard code for information interchange."

Sigle de l'anglais *American standard code for information interchange*. (Code américain normalisé pour l'échange d'information)

n., (ASCII) The binary code used by most computers to represent in digital format the uppercase and lowercase letters of the Latin script, numerals, and special characters so that they can be sent to, and understood by, other computers and devices such as modems and printers. Each ASCII character consists of seven information bits and one parity bit for error checking. See also: unicode; UTF-8.

n., (ASCII) Code binaire utilisé par la plupart des ordinateurs pour représenter au format numérique les caractères latins (lettres majuscules et minuscules, chiffres et caractères spéciaux) afin qu'ils puissent être envoyés à, et compris par d'autres ordinateurs et périphériques, comme par exemple les modems et les imprimantes. Chaque caractère ASCII est composé de sept bits d'information et d'un bit paritaire pour le contrôle des erreurs. *Voir aussi* : unicode ; UTF-8.

assessments of authenticity / contrôles d'authenticité

n., The determination of whether a document has all the formal elements that it was supposed to present when first made or received and set aside.

n., Vérification qu'un document comporte tous les éléments formels qu'il était supposé présenter lorsqu'il a été produit ou reçu et pris en charge pour la première fois.

attachment / pièce jointe

n., A document that, on its being physically connected to a record by an act, becomes part of that record.

n. Document faisant partie du document d'archives en vertu du fait qu'il lui est physiquement lié par une action.

attestation / validation

n., [diplomats] An intrinsic element of documentary form that comprises the written validation of a record (by subscription, superscription or any identifying sign having such function) by those who took part in the issuing of it (author, writer, countersigner) and by witnesses to the action or to the signing of the record.

n., [diplomatie] Un des caractères internes de la forme documentaire ; validation écrite d'un document d'archives (par souscription, suscription ou tout autre signe d'identification ayant cette fonction) par ceux qui ont participé à son établissement (auteur, rédacteur, contresignataire) et par les témoins de l'action ou de la signature du document.

attributes / attributs

n., [diplomats] The characteristics that uniquely identify a record.

n., [diplomatie] Caractéristiques qui identifient un document d'archives de manière unique.

audiovisual record / document d'archives audiovisuel

n., A record in pictorial and/or aural form, regardless of format. See also: aural record.

n., Document d'archives sous forme d'images ou de sons, quel que soit son format. *Voir aussi* : document d'archives sonore.

audit trail / historique, journal des événements

n., Documentation of all the interactions with records within an electronic system in which any access to the system is recorded as it occurs.

n., Historique de toutes les interactions avec des documents d'archives au sein d'un système électronique dans lequel tous les accès sont enregistrés au fil de l'eau.

aural record / document d'archives sonore

n., A record which is a representation of words, music, or any other manifestation of sound that can only be perceived by hearing it. See also: audiovisual record; electroacoustic record.

n., Document d'archives consistant en une représentation de mots, de musique ou de toute autre manifestation sonore pouvant seulement être perçus par l'oreille. *Voir aussi* : document d'archives audiovisuel : document d'archives électroacoustique.

authentic copy / copie authentique¹

n., A copy certified by an official authorized to execute such a function, so as to render it legally admissible in court. See also: conformed copy; copy in form of original; imitative copy; pseudo-copy; simple copy.

n., Copie réalisée par un agent habilité, en vue de la rendre recevable en justice. *Voir aussi* : copie conforme ; copie figurée ; copie informe ; duplicata ; pseudo-copie ; pseudo-original.

authentic record / document d'archives authentique

n., A record that is what it purports to be and that is free from tampering or corruption. See also: authenticated record; authoritative record; complete record; effective record; perfect record; reliable record.

n., Document d'archives qui est ce qu'il prétend être et qui n'a été ni corrompu ni altéré. *Voir aussi* : document d'archives authentifié ; document d'archives faisant autorité ; document d'archives complet ; document d'archives effectif ; document d'archives parfait ; document d'archives fiable.

authenticate / authentifier

v., To declare, either orally, in writing or by affixion of a seal, that an entity is what it purports to be, after having verified its identity. See also: certificate of authenticity.

v., Déclarer, verbalement, par écrit ou en apposant un sceau, qu'une entité est ce qu'elle prétend être, après avoir vérifié son identité. *Voir aussi* : certificat d'authenticité.

authenticated record / document d'archives authentifié

n., A record whose authenticity has been declared at a specific point in time by a juridical person entrusted with the authority to make such a declaration (e.g. public officer, notary, certification authority). See also: authentic record.

n., Document d'archives dont l'authenticité a été déclarée à un instant t par une personne physique ou morale ayant autorité pour le faire (fonctionnaire, notaire, autorité de certification, par exemple). *Voir aussi* : document d'archives authentique.

authentication / authentification

n., A declaration of a record's authenticity at a specific point in time by a juridical person entrusted with the authority to make such a declaration (e.g., public officer, notary, certification authority). See also: certificate of authenticity.

n., Déclaration de l'authenticité d'un document d'archives à une date donnée par une personne physique ou morale ayant autorité pour produire une telle déclaration (fonctionnaire, notaire, autorité de certification par exemple). *Voir aussi* : certificat d'authenticité.

authenticity / authenticité

n., The trustworthiness of a record as a record; i.e., the quality of a record that is what it purports to be and that is free from tampering or corruption. See also: identity; integrity.

1 *NdT* : En France la copie authentique a la forme probante la plus élevée dans le Droit et ne peut être produite que par des officiers publics comme les notaires, les officiers d'état civil ou les juges. Le sens dans InterPARES se rapproche par conséquent davantage du concept de « copie conforme à l'original ».

n., Qualité d'un document d'archives qui est ce qu'il prétend être et qui n'a été ni corrompu ni altéré. Correspond à l'authenticité juridique. *Voir aussi* : identité ; intégrité.

authenticity requirement / condition requise pour maintenir l'authenticité

n., The specification of the elements of form and context that need to be preserved in order to maintain the authenticity of a given type of electronic record. See also: baseline authenticity requirements; benchmark authenticity requirements; presumption of authenticity.

n., Spécification des éléments de forme et de contexte qui doivent être préservés en vue de maintenir l'authenticité d'un type donné de document d'archives électronique. *Voir aussi* : conditions minimales requises pour maintenir l'authenticité ; conditions de référence requises pour maintenir l'authenticité ; présomption d'authenticité.

author / auteur

n., The physical or juridical person having the authority and capacity to issue the record or in whose name or by whose command the record has been issued.

n., Personne physique ou morale ayant autorité et qualité pour émettre le document d'archives ou au nom de qui ou sur l'ordre de qui le document a été émis.

authoritative copy / exemplaire faisant autorité

n., The instantiation of a record that is considered by the creator to be its official record and is usually subject to procedural controls that are not required for other instantiations.

n., Exemplaire d'un document d'archives considéré par le producteur comme son document de référence et généralement soumis à des contrôles procéduraux qui ne sont pas requis pour les autres exemplaires.

authoritative record / document d'archives faisant autorité

n., A record that is considered by the creator to be its official record and is usually subject to procedural controls that are not required for other copies. The identification of authoritative records corresponds to the designation of an office of primary responsibility as one of the components of a records retention schedule. See also: authentic record; authenticated record; complete record; effective record; perfect record; reliable record.

n., Document d'archives considéré par le producteur comme son document de référence et généralement soumis à des contrôles procéduraux qui ne sont pas requis pour les autres copies. L'identification des documents d'archives faisant autorité suppose la désignation, dans le référentiel de conservation, d'un service ayant la responsabilité juridique sur ces documents. *Voir aussi* : document d'archives authentifié ; document d'archives authentique ; document d'archives complet ; document d'archives fiable ; document d'archives parfait.

authoritative version / version faisant autorité

n., The version of a record that is considered by the creator to be its official record and is usually subject to procedural controls that are not required for other versions.

n., Version d'un document d'archives qui est considérée par le producteur comme son document d'archives de référence et est généralement soumise à des contrôles procéduraux qui ne sont pas requis pour les autres versions.

authority / autorité

n., The right or permission to act legally on another's behalf; esp., the power of one person to affect another's legal relations by acts done in accordance with the other's manifestations of assent; the power delegated by a principal to an agent.

n., Droit ou autorisation d'agir légalement au nom d'une autre personne ; en particulier, pouvoir d'une personne d'influer sur les relations juridiques d'une autre par des actions accomplies conformément aux manifestations d'assentiment de l'autre ; pouvoir délégué par un responsable/supérieur à un agent.

back-end database / base de données en dorsal

n., A database that contains and manages data for an information system, distinct from the presentation or interface components of that system.

n., Base de données contenant et gérant les données pour un système d'information, distinctes des composants de présentation ou d'interface du système.

back up / sauvegarder

v., To make a copy of a data file for the purpose of system recovery.

v., Faire une copie d'un fichier de données à des fins de restauration du système.

backup / sauvegarde

n., A copy of a data file made for the purpose of system recovery.

n., Copie d'un fichier de données à des fins de restauration du système.

backward compatibility / compatibilité ascendante, rétrocompatibilité

n., The ability of a software application or a system to share data or commands with older versions of itself, or sometimes other older applications or systems, particularly applications or systems it intends to supplant. Sometimes backward compatibility is limited to being able to read old data but does not extend to being able to write data in a format that can be read by old versions. See also: conversion; preservation strategy; software re-engineering.

n., Capacité d'un logiciel ou d'un système informatique de partager des données ou des commandes avec des versions plus anciennes de lui-même, ou parfois avec d'autres applications ou systèmes plus anciens, en particulier les applications ou systèmes qu'il est destiné à remplacer. Parfois, la compatibilité ascendante consiste seulement en la capacité de lire des données anciennes, sans recouvrir la capacité d'écrire des données dans un format qui puisse être lu par d'anciennes versions. *Voir aussi* : conversion ; politique de conservation ; re-ingénierie logicielle.

baseline authenticity requirements / conditions minimales requises pour maintenir l'authenticité

n., The minimum conditions necessary to enable the preserver to attest to the authenticity of copies of a creator's digital records in the custody of the preserver. See also: authenticity requirement; benchmark authenticity requirements.

n., Conditions minimales nécessaires pour permettre au service d'archives d'attester l'authenticité de copies des documents d'archives numériques d'un producteur placés sous sa responsabilité. *Voir aussi* : conditions requises pour maintenir l'authenticité ; conditions de référence requises pour maintenir l'authenticité.

basic copy / copie élémentaire, de base

n., A duplicate of a document saved in the file format in which it was originally created or in which it was last used and saved, thus making it more immediately accessible and human-readable in the creator's usual desktop environment.

n., Double d'un document sauvegardé dans le format de fichier dans lequel il a été créé ou dans lequel il a été utilisé et sauvegardé pour la dernière fois, le rendant ainsi plus directement accessible et lisible par un être humain dans l'environnement informatique habituel du producteur.

benchmark authenticity requirements / conditions de référence requises pour maintenir l'authenticité

n., The conditions that serve as a basis for the preserver's assessment of the authenticity of a creator's digital records during appraisal. See also: authenticity requirement; baseline authenticity requirements; presumption of authenticity.

n., Conditions servant de base au service d'archives pour évaluer l'authenticité des documents d'archives numériques d'un producteur au cours du processus d'évaluation. *Voir aussi* : conditions minimales requises pour maintenir l'authenticité ; conditions requises pour maintenir l'authenticité ; présomption d'authenticité.

best practice / meilleure pratique

n., In the application of theory to real-life situations, a procedure that, when properly applied, consistently yields superior results and is therefore used as a reference point in evaluating the effectiveness of alternative methods of accomplishing the same task. See also: guideline; policy; rule; standard.

n., Dans l'application de la théorie à des situations réelles, une procédure qui, lorsqu'elle est correctement appliquée, produit toujours des résultats supérieurs et est par conséquent utilisée comme point de référence pour évaluer l'efficacité d'autres méthodes pour accomplir la même tâche. *Voir aussi* : norme ; politique ; principes directeurs ; règle.

binary code / code binaire

n., A code made up of the digits 0 and 1, called bits, transmitted as a series of electrical pulses (0 bits at low voltage and 1 bits at higher voltage). See also: binary encoding.

n., Code composé de 0 et de 1, appelés bits, transmis sous la forme d'une série d'impulsions électriques (bits 0 à faible voltage et bits 1 à voltage plus élevé). *Voir aussi* : encodage binaire.

binary encoding / encodage binaire

n., The process of converting data into electronic signals for computer storage and processing purposes. See also: analogue encoding; byte-serialized encoding; digital encoding.

n., Processus consistant à convertir des données en signaux électriques à des fins de stockage et de traitement informatiques. *Voir aussi* : encodage analogique ; encodage numérique.

bit / bit (élément binaire)

n., The smallest unit of data (represented by 0 or 1) that a computer can hold in its memory. Syn.: binary bit. See also: bitmap; bitstream; byte; byte stream; parity bit.

n., Plus petite unité de données (représentée par 0 ou 1) qu'un ordinateur peut conserver dans sa mémoire. *Voir aussi* : bit de parité ; bitmap ; train de bits ; flux d'octets ; octet.

bitmap / bitmap (mode point)

n., A digital representation composed of dots arranged in rows and columns, each represented by a single bit of data that determines the value of a pixel in a monochrome image on a computer screen. In a gray scale or color image, each dot is composed of a set of bits that determine the individual values of a group of pixels that in combination create the visual impression of a specific shade or hue. Also spelled “bit map.”

n., Représentation numérique composée de points disposés en lignes et en colonnes, chaque point étant représenté par un seul bit de données qui détermine la valeur d’un pixel dans une image monochrome sur un écran d’ordinateur. Dans une image en échelle de gris ou en couleurs, chaque point est composé d’un ensemble de bits qui déterminent les valeurs individuelles d’un groupe de pixels qui, en combinaison, créent l’impression visuelle d’un ton ou d’une teinte donnés.

bitstream / train de bits

n., Digital data encoded in an unstructured sequence of binary bits that are transmitted, stored or received as a unit. Also spelled “bit stream.” See also: byte stream; data stream.

n., Données numériques encodées dans une séquence non structurée d’éléments binaires qui sont transmises, stockées ou reçues en tant qu’unité. *Voir aussi* : flux de données ; flux d’octets.

bounded variability / variabilité limitée

n., The changes to the form and/or content of a digital record that are limited and controlled by fixed rules, so that the same query, request or interaction always generates the same result. See also: fixed form; fixity; stable.

n., Changements de la forme et/ou du contenu d’un document d’archives numérique qui sont limités et contrôlés par des règles fixes, de sorte que la même interrogation, la même requête ou la même interaction produiront toujours le même résultat. *Voir aussi* : fixité ; forme fixe ; stable.

business process / processus métier

n., A series of rules that governs the carrying out of a transaction.

n., Série de règles gouvernant l’exécution d’une transaction.

byte / octet, byte

n., An element in the machine data hierarchy larger than a bit and usually smaller than a word; now nearly always eight bits and the smallest addressable unit of digital storage. A byte typically holds one character.

n., Dans la hiérarchie des données machine, élément plus grand qu’un bit et généralement plus petit qu’un mot ; aujourd’hui presque toujours composé de 8 bits, c’est la plus petite unité de stockage numérique adressable. Contient généralement un caractère.

byte stream / flux d’octets

n., A bitstream in which data (binary bits) are grouped into units called bytes. See also: data stream.

n., Train de bits dans lequel les données (éléments binaires) sont groupées en éléments appelés octets. *Voir aussi* : flux de données.

calling convention / convention d'appel de fonction

n., In computer application programming, the arrangement of arguments (i.e., values or references) for a procedure or function call.

n., En programmation informatique, ordre des paramètres (c'est-à-dire, les valeurs ou références) pour une procédure ou un appel de fonction.

capture / capturer

v., To save a particular instantiation or state of a digital component or group of components.

v., Sauvegarder une représentation ou un état particuliers d'un composant ou groupe de composants numériques.

CD

Initialism for "compact disc."

Sigle de l'anglais *compact disc*. *Voir* : disque compact.

CEN

Initialism for "Comité Européen de Normalisation" (European Committee for Standardization).

Voir : Comité Européen de Normalisation

central processing unit / processeur

n., (CPU) The hardware component of a computer that houses the circuitry for storing and processing data according to instructions contained in the programs installed on it.

n., (CPU) Composant matériel de l'ordinateur qui abrite le circuit pour stocker et traiter les données conformément aux instructions contenues dans les programmes qui y sont installés.

certificate of authenticity / certificat d'authenticité

n., A declaration by the creator or preserver that one or more reproduced or reproducible digital records is authentic. See also: authenticate; authentication.

n., Déclaration du producteur ou du service d'archives indiquant qu'un ou plusieurs documents d'archives numériques reproduits ou reproductibles sont authentiques. *Voir aussi* : authentification ; authentifier.

chain of preservation / chaîne archivistique

n., A system of controls that extends over the entire lifecycle of records in order to ensure their identity and integrity over time. See also: administrative control; intellectual control; recordkeeping; records preservation; record-making; unbroken custody.

n., Système de contrôles qui s'étend sur toute la durée du cycle de vie des documents d'archives afin de garantir leur identité et leur intégrité au fil du temps. *Voir aussi* : archivage ; conservation des documents d'archives ; contrôle scientifique et technique sur les archives courantes ; contrôle intellectuel ; garde ininterrompue ; .

character / caractère

n., One of a set of symbols, such as letters or numbers, that are arranged to express data and/or information. See also: byte.

n., Élément d'un ensemble de symboles, comme des lettres ou des chiffres, arrangés pour exprimer des données et/ou de l'information. *Voir aussi* : octet.

character set / jeu de caractères

n., A group of symbols used in computing to print and display text electronically. See also: ASCII; unicode; UTF-8.

n., Groupe de symboles utilisés en informatique pour imprimer et afficher du texte. *Voir aussi* : ASCII ; unicode ; UTF-8.

chronological date / date de temps

n., The date (and, possibly, the time of day) of a record, included in the record by its author, or by the electronic system on the author's behalf, in the course of its compilation. *Syn.*: date of compilation. See also: topical date.

n., Date (et, éventuellement, heure) d'un document d'archives, portée sur celui-ci par son auteur ou par le système électronique au nom de l'auteur, au cours de son élaboration. *Syn.* : date d'élaboration. *Voir aussi* : date de lieu.

ciphertext / texte crypté

n., Text or other data in encrypted form; the product of plaintext after encryption. See also: encoding.

n., Texte ou autres données sous forme chiffrée ; le produit du texte brut après chiffrement. *Voir aussi* : encodage.

classification / classement / classification

n., The systematic organization of records in groups or categories according to methods, procedures, or conventions represented in a plan or scheme.

n., Organisation systématique des documents d'archives par groupes ou catégories selon des méthodes, procédures ou conventions décrites dans un plan ou un programme.

classification code / cote, code de classement

n., A series of alphabetical, numerical, or alphanumerical symbols used to identify the record in its documentary context.

n., Série de symboles alphabétiques, numériques ou alphanumériques utilisés pour identifier le document d'archives dans son contexte documentaire.

classification scheme / plan de classement

n., A plan for the systematic identification and arrangement of business activities and records into categories according to logically structured conventions, methods and procedural rules.

n., Système d'identification et d'organisation des activités métier et des documents d'archives par catégories selon des conventions, méthodes et règles procédurales logiquement structurées.

classify / classer

- v., To arrange systematically in groups or categories according to established criteria.
 v., Organiser de manière systématique par groupes ou catégories en fonction de critères définis.

clause / clause

n., [diplomacy] Any of several textual formulae found after or within the disposition of a document that ensure the execution of the act, avoid its violation, guarantee its validity, preserve the rights of third parties, attest the execution of the required formalities, or indicate the means employed to give the document probative value. See also: complimentary clause; final clause.

n., [diplomatie] Formules textuelles placées à la suite ou à l'intérieur du dispositif d'un document, et dont l'objet est d'assurer l'exécution de l'acte, d'empêcher qu'il y soit porté atteinte, de garantir sa validité, de préserver les droits des tiers, d'attester l'exécution des formalités requises et d'indiquer les moyens qui ont été employés pour donner au document une valeur probante. *Voir aussi* : clause finale ; salut final.

compact disc / disque optique compact

n., (CD) A type of single-sided, optical digital medium that is capable of storing approximately 700 megabytes of digital data on one continuous, microscopic, spiral track or groove that is cut and read by a laser beam. Its logical format specifications are governed by the ISO 9660 and 13490 standards. See also: digital videodisc; non-volatile storage; optical disk.

n., (CD) Type de support numérique optique à une seule face pouvant stocker environ 700 méga-octets de données numériques sur une piste ou un sillon unique, continu, en spirale, microscopique, gravé et lu par un rayon laser. Le format logique des disques optiques compacts est spécifié par les normes ISO 9660 et ISO 13490. *Voir aussi* : disque optique ; mémoire non-volatile ; vidéodisque numérique.

compatibility / compatibilité

n., The ability of different devices or systems (e.g., programs, file formats, protocols, even programming languages) to work together or exchange data without modification. See also: cross-platform; interoperability.

n., Faculté de différents appareils ou systèmes (par exemple, des programmes, des formats de fichiers, des protocoles et même des langages de programmation) d'interopérer ou d'échanger des données sans avoir à être modifiés. *Voir aussi* : interopérabilité ; multiplateforme.

competent person / personne compétente

n., The physical or juridical person given the authority and capacity to act within a specific sphere of responsibility.

n., Personne physique ou morale ayant autorité et qualité pour agir dans une sphère de responsabilité donnée.

compile / compiler

v., To gather and put together pieces of existing data or information from various sources in an orderly, structured whole. See also: compose.

v., Collecter des données ou des éléments d'information auprès de différentes sources et les réunir en un ensemble ordonné et structuré. *Voir aussi* : composer.

complete record / document d'archives complet

n., A record that contains all the elements required by the creator and the juridical system for it to be capable of generating consequences. See also: authentic record; complete record; effective record; perfect record; reliable record.

n., Document d'archives contenant tous les éléments requis par le producteur et le système juridique pour qu'il puisse produire des conséquences. *Voir aussi* : document d'archives authentique ; ; document d'archives effectif ; document d'archives faisant autorité ; document d'archives fiable ; document d'archives parfait.

completeness / complétude

n., The characteristic of a record that refers to the presence within it of all the elements required by the creator and the juridical system for it to be capable of generating consequences. With primitiveness and effectiveness, a quality presented by an original record.

n., Caractéristique d'un document d'archives qui contient tous les éléments requis par le producteur ou le système juridique pour produire des conséquences. Avec la qualité d'être premier et l'effectivité, qualité que présente un document d'archives original.

compliant / conforme

v., Ensuring that the requirements of laws, regulations, industry codes and organizational standards are met.

v., Garantir que les dispositions des lois, règlements, codes professionnels et normes organisationnelles sont respectées.

complimentary clause / salut final, salutation finale

n., [diplomats] A brief formula expressing respect, such as "sincerely yours" or "yours truly". See also: clause.

n., [diplomatie] Brève formule exprimant le respect, par exemple « Veuillez agréer... ». *Voir aussi* : clause.

component / composant

n., Uniquely identifiable input, part, piece, assembly or subassembly, system or subsystem, that (1) is required to complete or finish an activity, item, or job, (2) performs a distinctive and necessary function in the operation of a system, or (3) is intended to be included as a part of a finished, packaged, and labeled item. Components are usually removable in one piece and are considered indivisible for a particular purpose or use.

n., Entrée, élément, morceau, assemblage ou sous-assemblage, système ou sous-système identifiable de manière unique qui (1) est requis pour accomplir ou terminer une activité, un article ou un travail, (2) remplit une fonction distincte et nécessaire dans le fonctionnement d'un système ou (3) est destiné à être inclus dans un produit fini. Les composants sont généralement amovibles en une seule pièce et sont considérés comme indivisibles pour une finalité ou un usage donnés.

compose / composer

v., To compile, formulate, generate or write the content of a document in an orderly, structured manner.

v., Compiler, formuler, produire ou rédiger le contenu d'un document d'une manière méthodique, structurée.

compression / compression

v., The (re)coding of digital data to save storage space or transmission time. See also: lossless compression; lossy compression.

v., Codage ou re-codage de données numériques pour libérer de la mémoire ou réduire le temps de transmission. *Voir aussi* : compression avec perte ; compression sans perte.

conformed copy / copie conforme

n., An exact copy of a document on which has been written explanations of things that could not or were not copied; e.g., written signature might be replaced on conformed copy with notation that it was signed by the person whose signature appears on the original. See also: authentic copy; copy in form of original; imitative copy; pseudo-copy; simple copy.

n., Copie exacte d'un document sur laquelle sont portées des explications concernant ce qui n'a pas pu ou n'a pas été copié ; par exemple, sur une copie conforme, la signature manuscrite pourra être remplacée par une note indiquant qu'elle a été signée par la personne dont la signature apparaît sur l'original. *Voir aussi* : copie authentique ; copie figurée ; copie informelle ; duplicata ; pseudo-copie ; pseudo-original.

content / contenu

n., The message contained in the body of a record.

n., Le message contenu dans le corps d'un document d'archives.

context / contexte

n., The framework in which a record is created, used, and maintained.

n., Cadre dans lequel un document d'archives est produit, utilisé et maintenu.

controlling agency / service de contrôle

n., The agency exercising administrative control (1) over archival documents. See also: custody; records creator.

n., Service exerçant le contrôle scientifique et technique (1) sur les documents d'archives. *Voir aussi* : producteur.

conversion / conversion

n., The process of transforming a digital document or other digital object from one format, or format version, to another one. See also: backward compatibility; preservation strategy; software re-engineering; transformative migration; upgrade [v.].

n., Transformation d'un document numérique ou d'un autre objet numérique d'un format, ou d'une version de format, en un autre. *Voir aussi* : compatibilité ascendante ; transformation ; mettre à niveau ; re-ingénierie logicielle ; politique de conservation.

conversion of records / conversion de documents d'archives

n., The process of converting records in the usual and ordinary course of business (otherwise the activity is not conversion but creation) for purposes of security, disaster prevention, conservation, overcoming technology obsolescence, ensuring compatibility with a different hardware or software configuration or generation, or compacting the information, while leaving intact their intellectual form. See also: migration of records; refreshing of records; transformative migration of records.

n., Action de convertir des documents d'archives dans le cours habituel et normal des activités (autrement, il ne s'agit pas de conversion mais de production) à des fins de sécurité, de prévention des sinistres, de conservation, pour surmonter l'obsolescence technologique, pour garantir la compatibilité avec une autre configuration ou une autre génération de matériel ou de logiciels, ou pour compresser l'information, en gardant intacte leur forme intellectuelle. *Voir aussi* : migration de documents d'archives ; transformation ; rafraîchissement de documents d'archives.

copy / copie

n., The duplicate of an object, resulting from a reproduction process. *Syn.*: duplicate.

n., Reproduction d'un objet. *Syn.* : double

copy in form of original / duplicata

n., A copy identical to the original and having the same effects, but generated subsequently. See also: authentic copy; conformed copy; imitative copy; pseudo-copy; simple copy.

n., Copie identique à l'original et ayant les mêmes effets, mais produite ultérieurement. *Voir aussi* : copie authentique ; copie conforme ; copie figurée ; copie informe ; pseudo-copie ; pseudo-original.

copy of outgoing document / expédition

n., The reproduction of a document sent to an external juridical or physical person, which is simultaneously set aside as a record by the creator, usually in a recordkeeping system.

n., Reproduction d'un document envoyé à une personne morale ou physique extérieure, qui est simultanément enregistrée par le producteur comme document d'archives, généralement dans un système de records management.

corporate body / personne morale

n., An organization or group of persons created by statute that is identified by a particular name and that acts as a legal entity.

n., Organisation ou groupement de personnes juridiquement constitué, identifié par un nom et ayant la personnalité juridique.

correct / correct

a., [diplomats] The state of a record whose content and form fulfill the requirements set by the creator and the juridical system for the record to reach the consequences or produce the effects for which it was intended. With pertinent, precise and truthful, a component of accuracy.

a., [diplomatie] État d'un document d'archives dont le contenu et la forme satisfont les conditions requises fixées par le producteur et le système juridique pour que le document produise les conséquences et les effets auxquels il est destiné. Avec pertinent, précis et fidèle, un des composants de l'exactitude.

corroboration / corroboration

n., [diplomatie] An intrinsic element of documentary form that comprises an explicit statement of the means used to validate a record.

n., [diplomatie] Un des caractères internes de la forme documentaire ; énoncé explicite des moyens employés pour valider un document d'archives.

corruption / corruption

n., A change in the form, content or attributes of a record such that the record one is accessing can no longer be considered the one that it purports to be.

n., Modification de la forme, du contenu ou des attributs d'un document d'archives telle que le document d'archives consulté ne peut plus être considéré celui qu'il prétend être.

countersigner / contresignataire

n., The person who, by signing a record, assumes responsibility for the regularity of the procedure generating it and for its forms.

n., Personne qui, en signant un document d'archives, assume la responsabilité de la régularité de la procédure l'ayant généré et de ses formes.

CPU

Initialism for "central processing unit."

Sigle de l'anglais *central processing unit*. Voir : processeur

creator / producteur

See: records creator

Voir : producteur des documents d'archives

cross-platform / multiplateforme

The capability of software or hardware to run identically on different platforms; facilitated by the adoption of open-standard products and formats. Syn.: platformindependent; platform-neutral. See also: compatibility; interoperability.

a., Faculté d'un logiciel ou d'un matériel informatiques de fonctionner de manière identique sur différentes plateformes ; facilitée par l'adoption de produits et formats ouverts. Syn. : indépendant de l'environnement de travail. Voir aussi : compatibilité ; interopérabilité.

crosswalk / table de correspondance, d'équivalence

n., A chart or table that represents the semantic mapping of fields or data elements in one metadata standard to fields or data elements in another standard that has a similar function or meaning.

n., Table ou diagramme indiquant la correspondance sémantique de champs ou de données dans un standard de métadonnées, dans des champs ou éléments de données dans un autre standard ayant la même fonction ou la même signification.

cryptographic system / système cryptographique

n., Any computer system that involves cryptography.

n., Tout système informatique utilisant la cryptographie.

cryptography / cryptographie

n., The practice and study of protecting information by transforming it (encrypting it) into an unreadable format, called cipher text. Only those who possess a secret (private) key can decipher (or decrypt) the message into plain text.

n., Pratique et étude de la protection de l'information en la transformant (la chiffrant) dans un format illisible, appelé texte chiffré. Seuls ceux qui possèdent une clé secrète (privée) peuvent déchiffrer (ou décrypter) le message en clair.

DAT

Initialism for “digital audio tape.”

Sigle de l’anglais *digital audio tape*. *Voir* : bande audionumérique

data / donnée

n., The smallest meaningful units of information.

n., Plus petite unité d’information signifiante.

data element / élément de données

n., A discrete component of data. See also: field.

n. Composant discret de données. *Voir aussi* : champ.

data format / format de données

n., The organization of data within files, usually designed to facilitate the storage, retrieval, processing, presentation, or transmission of the data by software.

n., Organisation des données dans les fichiers, généralement conçue pour faciliter le stockage, la récupération, le traitement, la présentation ou la transmission des données par un logiciel.

data grid / grille de données

n., The registration of digital entities into a logical name space. Manipulations of registered material can then be automated through any standard computer application programming interface (API).

n., Enregistrement des entités numériques dans un espace de nom logique. La manipulation des éléments enregistrés peut être automatisée grâce à toute API standard.

data hierarchy / hiérarchie de données

n., The system of data objects which provide the methods for information storage and retrieval. Broadly, a data hierarchy may be considered to be either natural or machine.

n., Système d’objets de données qui fournit les méthodes pour le stockage, la recherche et la récupération d’informations. On peut distinguer deux grandes catégories de hiérarchie de données : la hiérarchie naturelle et la hiérarchie machine.

data model / modèle de données

n., The product of the database design process that aims to identify and organize the required data logically and physically. A data model says what information is to be contained in a database, how the information will be used, and how the items in the database will be related to each other.

n., Produit du processus de conception de la base de donnée qui vise à identifier et organiser logiquement et physiquement les données requises. Un modèle de données dit quelle information sera contenue dans la base de données, comment elle sera utilisée et quelles seront les relations entre les éléments de la base de données.

data processing / traitement des données

v., The systematic performance of a single operation or sequence of operations by one or more central processing units on data converted to machine-readable format to achieve the result for which the computer program that controls the processing was written.

v., Exécution systématique, par une ou plusieurs unités centrales, d'une opération ou d'une séquence d'opérations sur des données converties dans un format exploitable par l'ordinateur afin d'obtenir le résultat pour lequel le programme informatique qui contrôle le traitement a été écrit.

data restoration / restauration de données

n., The process of recovering data or records as bits from a failed, damaged, degraded or obsolete digital medium, followed by steps to restore the intelligibility of the recovered data or records. *Syn.*: digital archaeology. See also: preservation strategy.

n., Processus consistant à récupérer des données ou des documents d'archives sous la forme de bits à partir d'un support numérique déficient, endommagé, dégradé ou obsolète, auquel succèdent différentes opérations pour restaurer l'intelligibilité des données ou documents récupérés. *Syn.* : archéologie numérique. *Voir aussi* : politique de conservation.

data stream / flux de données

n., A sequence of digitally encoded signals used to represent information in transmission. Also spelled "datastream." See also: bitstream; byte stream.

n., Séquence de signaux encodés sous forme numérique utilisée pour représenter des informations en transmission. *Voir aussi* : train de bits ; flux d'octets.

data type / format d'encodage des données

n., The representation of information according to preset specifications (e.g., plain text files, HTML, TIFF, etc.).

n., Représentation d'informations conformément à des spécifications prédéfinies (par exemple, fichiers de texte brut, HTML, TIFF, etc.)

database / base de données

n., A collection of data items and links between them, structured in a way that allows it to be accessed, manipulated and extracted by a number of different applications programs or query languages.

n., Ensemble d'éléments de données et leurs relations, structuré de façon à ce qu'il soit accessible, manipulable et interrogeable par différents logiciels ou langages de requête.

date of compilation / date d'élaboration

See: chronological date.

Voir : date de temps.

date of document / date du document

n., The particular place (topical date) and/or time (chronological date) of the compilation and/or issuing of recorded information (the document).

n., Lieu (date de lieu) et/ou moment (date de temps) de l'élaboration et/ou de la diffusion d'informations enregistrées (le document).

date of receipt / date de réception

n., The date the record is received by the agency to which it was sent.

n., Date à laquelle le document d'archives est reçu par le service auquel il a été envoyé.

date of record / date du document d'archives

n., The date assigned to it by the author.

n., Date assignée au document par son auteur.

de facto standard / norme de fait, standard

n., A standard not issued by any official standards-setting body, but nevertheless widely used and recognized by its users as a standard.

n., Ensemble de recommandations qui n'est diffusé par aucun organisme de normalisation mais est néanmoins largement utilisé et considéré comme une norme par ses utilisateurs.

de jure standard / norme

n., A standard issued by an official standards-setting body, whether national (e.g., ANSI), multi-national (e.g., CEN) or international (e.g., ISO).

n. Standard publié par une organisme de normalisation, national (par exemple, ANSI), multinational (par exemple, CEN) ou international (par exemple, ISO).

decompression / décompression

v., Returning a compressed image or compressed data to its uncompressed form. Some compression methods lose information so that the uncompressed image or data is not equivalent to the original.

v., Restituer une image ou des données compressées sous leur forme non compressée. Certaines méthodes de compression sont assorties de pertes d'informations de sorte que l'image ou les données décompressées ne sont pas identiques à l'image ou aux données initiales.

degree of perfection / état de perfection

n., The completeness, primitiveness and effectiveness (enforceability) of a record. The three degrees of perfection for a record are draft, original and copy. See also: status of transmission.

n., Complétude, caractère premier et effectivité (force exécutoire) d'un document d'archives. Les trois états de perfection d'un document d'archives sont l'état préparatoire, l'original et la copie. *Voir aussi* : état de transmission.

description / description

See: archival description

Voir : description archivistique

description of action or matter / description de l'action ou de l'affaire

n., Presentation of the ideal motivation (preamble) and the concrete reason (exposition) for the action as well as the action or matter itself (disposition) as expressed in the content of the record.

n., Présentation des motivations (préambule) et des raisons concrètes (exposé des motifs) de l'action ainsi que de l'action ou de l'affaire elle-même (dispositif) telles qu'exprimées dans le contenu du document d'archives.

descriptive instrument / instrument de description

n., A tool prepared in the course of archival description and indexing of records for the purposes of administrative and intellectual control. See also: described records.

n., Outil élaboré au cours de la description archivistique et de l'indexation des documents d'archives à des fins de contrôle administratif et intellectuel.

designated records preserver / service d'archives désigné

n., The entity responsible for taking physical and legal custody of and preserving (i.e., protecting and ensuring continuous access to) authentic copies of a creator's inactive records. The role of the designated records preserver should be that of a trusted custodian for a creator's records. Syn.: designated preserver; preserver. See also: archivist; legitimate successor; records manager; trusted records officer.

n., Entité responsable juridiquement de la prise en charge et de la conservation (c'est-à-dire, protéger et assurer un accès ininterrompu à) des copies authentiques des archives définitives d'un producteur. *Voir aussi* : archiviste ; records manager ; successeur légitime ; responsable archives.

digital / numérique

a., The representation of a physical process through discrete, binary values. In contrast to an analogue representation of an object or physical process, a digitally-encoded representation does not resemble the original.

a., Représentation d'un processus physique par des valeurs discrètes, binaires. À la différence d'une représentation analogique d'un objet ou d'un processus physique, une représentation encodée sous forme numérique ne ressemble pas à l'original.

digital archaeology / archéologie numérique

See: data restoration

Voir : restauration de données

digital audio tape / bande audionumérique

n., (DAT) A type of magnetic digital medium that can store up to 4 gigabytes of digital data per cassette by using helical scan recording. See also: digital linear tape; non-volatile storage.

n., (DAT) Type de support magnétique numérique pouvant accueillir jusqu'à 4 giga-octets de données numériques par cassette, utilisant l'enregistrement par balayage hélicoïdal. *Voir aussi* : mémoire non-volatile.

digital component / composant numérique

n., A digital object that is part of one or more digital documents, and the metadata necessary to order, structure or manifest its content and form, requiring a given preservation action. See also: analogue component.

n., Objet numérique faisant partie d'un ou plusieurs documents numériques, et les métadonnées nécessaires pour classer, structurer ou représenter son contenu et sa forme, requérant une action de conservation donnée. *Voir aussi* : composant analogique.

digital data / donnée numérique

n., The smallest meaningful units of information, expressed as binary bits that are digitally encoded and affixed to a digital medium. See also: analogue data.

n., Plus petite unité d'information signifiante, exprimée sous la forme de bits encodés sous forme numérique et fixés sur un support numérique. *Voir aussi* : données analogiques.

digital document / document numérique, électronique

n., A digital component, or group of digital components, that is saved and is treated and managed as a document. See also: analogue document.

n., Composant ou groupe de composants numériques, qui est sauvegardé et traité et géré comme document. *Voir aussi* : document analogique.

digital encoding / encodage numérique

v., The use of discrete numeric values (such as the binary values 0 and 1) rather than a continuous spectrum of values (such as those generated by an analogue system). See also: analogue encoding; binary encoding.

v., Utilisation de valeurs numériques discrètes (telles que les valeurs binaires 0 et 1) et non d'un spectre continu de valeurs (ainsi de celles générées par un système analogique). *Voir aussi* : encodage analogique ; encodage binaire.

digital format / format numérique

n., The byte-serialized encoding of a digital object that defines the syntactic and semantic rules for the mapping from an information model to a byte stream and the inverse mapping from that byte stream back to the original information model. In most contexts, digital format is used interchangeably with digital file-related concepts such as file format, file wrapper, file encoding, etc. However, there are some contexts, "such as the network transport of formatted content streams or consideration of content streams at a level of granularity finer than that of an entire file, where specific reference to "file" is inappropriate." Syn.: digital presentation. See also: file format.

n., Encodage d'un objet numérique en suite d'octets, qui définit les règles syntaxiques et sémantiques pour la conversion d'un modèle d'information en une suite d'octets et vice-versa. Si les termes « format numérique » et « format de fichier » sont souvent utilisés de manière interchangeable, ces deux notions ne sont pas toujours équivalentes. Par exemple, lorsqu'on souhaite transporter ou traiter des flux à un niveau de granularité plus fin que celui du fichier, parler de « fichier » est impropre. *Syn.* : présentation numérique. *Voir aussi* : format de fichier.

digital medium / support numérique

n., Physical material, such as a CD, DVD, DAT or hard disk, used for storage of digital data. See also: analogue medium.

n. Objet, comme un CD, un DVD, une DAT ou un disque dur, utilisé pour le stockage de données numériques. *Voir aussi* : support analogique.

digital object / objet numérique

n., A discrete aggregation of one or more bitstreams and the metadata about the properties of the object and, if applicable, methods of performing operations on the object. See also: analogue object.

n., Agrégation discrète d'un ou plusieurs trains de bits et des métadonnées de propriétés de l'objet et, le cas échéant, des méthodes pour réaliser des opérations sur l'objet. *Voir aussi* : objet analogique.

digital presentation / présentation numérique

See: digital format

Voir : format numérique

digital preservation / pérennisation de l'information numérique

v., The specific process of maintaining digital materials during and across different generations of technology over time, irrespective where they reside. See also: persistent object preservation; records preservation.

v., Processus spécifique visant à maintenir les objets numériques à travers le temps et par-delà différentes générations de technologies, indépendamment du lieu de stockage. *Voir aussi* : conservation des documents d'archives ; objet dans un format pérenne.

digital signature / signature numérique, électronique

n., An electronic signature based on public key cryptography.

n., Signature électronique basée sur la cryptographie à clé publique.

digital system / système numérique

n., Any system handling binary data, as opposed to an analogue system.

n. Tout système manipulant des données binaires, par opposition à un système analogique.

digital timestamp / horodatage

n., A binary code attached to a record indicating the time that an event occurred, such as creation, receipt, reading, modification or deletion.

n., Code binaire joint à un document d'archives indiquant l'heure à laquelle s'est produit un événement - production, réception, lecture, modification ou suppression notamment.

digital videodisc / disque vidéo numérique

n., (DVD) A type of single- or double-sided, optical digital medium that is capable of storing from 4.7 to 8.5 gigabytes of digital data on two continuous, microscopic, spiral tracks or grooves that are cut and read by a laser beam. Its logical format specifications are governed by

the Universal Disk Format (UDF) specification. *Syn.*: digital versatile disc. See also: compact disc; non-volatile storage; optical disk.

n., (DVD) Type de support optique numérique simple ou double face, pouvant stocker de 4,7 à 8,5 giga-octets de données numériques sur deux pistes ou sillons continus, microscopiques, en spirale, qui sont gravés et lus par un rayon laser. Les spécifications de son format logique sont contrôlées par la spécification Universal Disk Format (UDF). *Syn.* : disque numérique polyvalent. *Voir aussi* : disque compact ; disque optique ; mémoire non-volatile.

diplomats / diplomatique

n., The discipline which studies the genesis, forms and transmission of archival documents, and their relationship with the facts represented in them and with their creator, in order to identify, evaluate, and communicate their true nature.

n., Science qui étudie la genèse, la forme et la transmission des documents d'archives, ainsi que leurs relations avec les faits qu'ils représentent et leur producteur, en vue de déterminer, d'évaluer et de communiquer leur véritable nature.

directive / directive

n., An order or instruction, especially one issued by an agency, corporate body, organization or other central authority. See also: best practice; guideline; policy; rule; standard.

n., Ordre ou instruction, émis en particulier par une administration, une personne morale, une organisation ou toute autre autorité centrale. *Voir aussi* : meilleure pratique ; norme ; politique ; principes directeurs ; règle.

disposition / sort final / dispositif

n., [archives] Records' final destruction or transfer to an archives as determined by their appraisal.

1. n., [archives] Élimination ou transfert définitif de documents d'archives dans un service d'archives, résultant de leur évaluation.

n., [diplomats] An intrinsic element of documentary form that comprises the core of the text of a document narrating the expression of the will of the author and the action of the record.

2. n., [diplomats] Un des caractères internes de la forme documentaire ; cœur du texte du document où sont exposés la volonté de l'auteur et l'objet du document.

dispositive / dispositif

Voir : document d'archives dispositif

dispositive record / document d'archives dispositif

n., A retrospective record whose purpose is to put into existence an act, the effects of which are determined by the writing itself; that is, the written form of the record is the essence and substance of the act. With enabling, instructive, narrative, probative and supporting, one of six functional categories of records.

n., Document d'archives rétrospectif dont la finalité est de conférer existence à un fait, dont les effets sont déterminés par l'écrit lui-même ; c'est-à-dire que la forme écrite du document est l'essence et la substance de l'action. Par exemple : un procès-verbal de police, les registres de

naissances et de décès. Une des six catégories fonctionnelles de documents d'archives avec les documents à l'appui, les documents instrumentaux, les documents d'instructions, les documents narratifs et les documents probants.

DLT

Initialism for "digital linear tape."

Sigle de l'anglais *digital linear tape*.

n., Type de support magnétique numérique pouvant stocker jusqu'à 35 giga-octets de données numériques par cassette et utilisant l'enregistrement longitudinal. *Voir aussi* : bande audionumérique ; mémoire non-volatile.

document / document

n., An indivisible unit of information constituted by a message affixed to a medium (recorded) in a stable syntactic manner. A document has fixed form and stable content. See also: analogue document; digital document; record; work; written record. See also: analogue document; archival document; attachment; captured document; copy of outgoing document; digital document; HTML document; identified document; incoming document; internal document; made document; manifested digital document; outgoing document; potential record; received document; record; schema document; sent document; SGML document; SGML-compliant document; stored digital document; work; written record; XML document.

n., Unité d'information indivisible constituée d'un message fixé sur un support (enregistré) d'une manière syntaxique stable. Un document a une forme fixe et un contenu stable. *Voir aussi* : expédition ; document d'archives ; document d'archives écrit ; document d'archives potentiel ; document analogique ; document HTML ; document identifié ; document interne ; document numérique ; document numérique présenté ; ; document numérisé ; document SGML ; document XML ; œuvre ; pièce jointe ; schéma de document.

document type definition / définition de type de document

n., (DTD) A formal specification that contains or points to the syntactic rules according to which an SGML-compliant document can be composed. See also: schema document.

n., (DTD) Spécification qui contient ou renvoie aux règles syntaxiques selon lesquelles un document conforme au SGML ou au XML peut être composé. *Voir aussi* : schéma de document.

documentary context / contexte documentaire

n., The archival fonds to which a record belongs, and its internal structure. See also: administrative context; juridical-administrative context; procedural context; provenancial context; technological context.

n., Fonds d'archives dont le document d'archives fait partie, et sa structure interne. *Voir aussi* : contexte administratif ; contexte juridico-administratif ; contexte procédural ; contexte de provenance ; contexte technologique.

documentary form / forme documentaire

n., The rules of representation according to which the content of a record, its administrative and documentary context, and its authority are communicated. Documentary form possesses

both extrinsic and intrinsic elements. Syn.: documentary presentation. See also: form; overall presentation.

n., [diplomatique] Règles de présentation du contenu d'un document d'archives, de son contexte administratif, de son contexte documentaire et de l'autorité dont il émane. La forme documentaire possède des caractères internes et des caractères externes. *Voir aussi* : forme ; présentation générale

documentary procedure / procédure documentaire

n., The body of rules governing the making of an archival document. The more standardized and rigorous the procedure, the more reliable the record is presumed to be.

n., Ensemble des règles gouvernant la production d'un document d'archives. Plus la procédure est normalisée et rigoureuse, plus le document est présumé fiable.

documentation / documentation technique

n., All material that serves primarily to describe a system and make it more readily understandable, rather than to contribute in some way to the actual operation of the system. Documentation is frequently classified according to purpose; thus for a given system there may be requirements documents, design documents, and so on. In contrast to documentation oriented toward development and maintenance of the system, user documentation describes those aspects of the system that are of interest to end-users.

n., Ensemble d'informations servant principalement à décrire un système et à en faciliter la compréhension. À la différence des documents techniques portant sur le développement et la maintenance du système, les manuels et guides d'utilisation décrivent les aspects du système intéressant directement l'utilisateur final.

dossier / dossier

n., The aggregation of all the records that participate in the same affair or relate to the same event, person, place, project, or other subject. Syn.: file. See also: fonds; item; series.

n., Regroupement de tous les documents d'archives qui participent à la même affaire ou se rapportent au même événement, à la même personne, au même lieu, au même projet ou autre objet. *Voir aussi* : fonds ; pièce ; série.

draft / état préparatoire

n., A record made for purposes of correction.

n., Document d'archives produit en vue d'être corrigé.

DRAM

Initialism for "dynamic random-access memory."

Sigle de l'anglais *dynamic random-access memory*. *Voir* : mémoire à accès direct dynamique

DTD

Initialism for "document type definition."

Sigle de l'anglais *document type definition*. *Voir* : définition du type de document

duplicate / double

See: copy

Voir : copie

durable encoding / encodage normalisé

n., The encoding of digital documents or other digital objects to conform to well-known data processing standards down to the level of encoding bits as ASCII or Unicode UTF-8, and objects as XML. See also: normalization; preservation strategy.

n., Encodage de documents ou d'autres objets numériques afin de les rendre conformes à des normes/standards de traitement des données. Les bits sont encodés en ASCII ou en UTF-8 et les objets en XML. *Voir aussi* : normalisation ; politique de conservation.

DVD

Initialism for "digital videodisc" or "digital versatile disc."

Sigle de l'anglais *digital videodisc* ou *digital versatile disc*. *Voir* : disque vidéo-numérique

dynamic computing / environnement informatique dynamique

n., Flexible and adaptable approaches to tailoring computing resources to demands.

n., Méthodes flexibles et modulables visant à adapter les ressources informatiques aux besoins de différents utilisateurs.

dynamic random-access memory / mémoire à accès direct dynamique

n., (DRAM) A type of semiconductor memory in which the information is stored in capacitors on a metal oxide semiconductor integrated circuit. Due to leakage the capacitor discharges gradually and the memory cell loses the information. Therefore, to preserve the information, the memory has to be refreshed periodically.

n., (DRAM) Type de mémoire à transistor, où l'information est stockée dans des condensateurs sur un circuit intégré à transistor en oxyde métallique. À cause de fuites, le condensateur se décharge progressivement et la cellule mémoire perd l'information. Par conséquent, pour préserver l'information, la mémoire doit être régulièrement rafraîchie.

dynamic record / document d'archives dynamique

n., A record the content of which is dependent upon data that might have variable instantiations and be held in databases and spreadsheets internal or external to the system in which the record is generated. See also: experiential record; interactive record.

n., Document d'archives dont le contenu dépend de données qui peuvent avoir des représentations variables et provenir de bases de données et de feuilles de calcul internes ou externes au système où est généré le document. *Voir aussi* : document d'archives expérientiel ; document d'archives interactif.

dynamic system / système dynamique

n., A system linked to particular algorithmic programming and mathematical system capabilities, as expressed in this statement: "The identification of dynamic systems concerns

the definition of a mathematical model which behaves like a process solely on the basis of its measurements.”

n., Système lié à des capacités mathématiques et de programmation algorithmique particulières, comme l’exprime la phrase suivante : « L’identification de systèmes dynamiques renvoie à la définition d’un modèle mathématique qui se comporte comme un processus sur la seule base de ses mesures et calculs. »

effective record / document d'archives effectif

n., A record capable of reaching the consequences or producing the effects for which it was intended. See also: authentic record; authoritative record; complete record; perfect record; reliable record.

n., Document d'archives capable de produire les conséquences ou les effets auxquels il est destiné. *Voir aussi* : document d'archives authentique ; document d'archives complet ; document d'archives faisant autorité ; document d'archives fiable ; document d'archives parfait.

effectiveness / effectivité

a., The characteristic of a record that refers to the presence within it of all the elements required by the creator and the juridical system for it to be capable of reaching the consequences or producing the effects for which it was intended. With completeness and primitiveness, a quality presented by an original record.

a., Caractéristique d'un document d'archives qui comporte tous les éléments requis par le producteur et le système juridique pour pouvoir produire les conséquences ou les effets auxquels il est destiné. Avec la complétude et la qualité d'être premier, qualité que présente un document d'archives original.

e-government / e-administration, administration électronique

n., The use of information technologies, especially the Internet to improve government services for and interactions with citizens (G2C), businesses and industry (G2B), and different division of government (G2G) by simplifying processes, and by integrating and eliminating redundant systems.

n., Utilisation des technologies de l'information et plus particulièrement de l'internet pour améliorer les services et les interactions de l'administration avec les citoyens, les entreprises et l'industrie, et d'autres administrations en simplifiant les processus et en intégrant et supprimant les systèmes redondants.

electroacoustics / électroacoustique

n., A science that deals with transformation of sound energy into electric energy and vice versa.

n., Science traitant de la transformation de l'énergie sonore en énergie électrique et inversement.

electroacoustic record / document d'archives électroacoustique

n., An aural record generated by an electronic device.

n., Document d'archives sonore généré par un appareil électronique.

electronic / électronique

n., Device or technology associated with or employing low voltage current and solid state integrated circuits or components, usually for transmission and/or processing of analogue or digital data.

n., Dispositif ou technologie associés à ou utilisant du courant basse tension et des composants ou circuits intégrés à semi-conducteur, généralement pour transmettre et/ou traiter des données analogiques ou numériques.

electronic address / adresse électronique

n., A location of data, usually in main memory or on a disk. You can think of computer memory as an array of storage boxes, each of which is one byte in length. Each box has an address (a unique number) assigned to it. By specifying a memory address, programmers can access a particular byte of data. Disks are divided into tracks and sectors, each of which has a unique address.

n., Emplacement de données, généralement dans la mémoire principale de l'ordinateur ou sur un disque. La mémoire d'un ordinateur peut être comparée à une série de boîtes de stockage, chacune ayant un octet de long. À chaque boîte est assignée une adresse (un numéro unique). En précisant une adresse de mémoire, les développeurs peuvent accéder à tel ou tel octet de données. Les disques sont divisés en pistes et en secteurs, chacun possédant une adresse unique.

electronic record / document d'archives électronique

n., An analogue or digital record that is carried by an electrical conductor and requires the use of electronic equipment to be intelligible by a person.

n., Document d'archives analogique ou numérique transporté par un conducteur électrique et requérant l'usage de matériel électronique pour être intelligible par un être humain.

electronic seal / seau électronique

n., A means of authenticating a record and its author or a means of protecting the confidentiality of the record by ensuring that the record is only opened by the intended addressee. It is a distinct type of electronic signature.

n. Moyen d'authentifier un document d'archives et son auteur ou moyen de protéger la confidentialité du document en garantissant que celui-ci ne sera ouvert que par le destinataire visé. C'est un type particulier de signature électronique.

electronic signature / signature électronique

n., A digital mark that has the function of a signature in, is attached to, or is logically associated with a record, and is used by a signatory to take responsibility for, or to give consent to, the content of the record.

n., Marque numérique qui a la fonction d'une signature, est jointe à ou est logiquement associée à un document d'archives et est utilisée par un des signataires du document pour endosser la responsabilité de son contenu ou y consentir.

electronic system / système électronique de documents

n., [Electronic Records System] Any information system that produces, processes or stores records by using a computer. Often called an automated information system.

n., [Système électronique de documents d'archives] Tout système d'information qui produit, traite ou stocke des documents d'archives en utilisant un ordinateur.

element / élément / caractère

n., A fundamental, essential, or irreducible constituent of a composite entity. See also: data element; element of form; element set; extrinsic element; intrinsic element; metadata element; record element.

n., Composant fondamental, essentiel ou irréductible d'une entité composite. *Voir aussi* : élément de document d'archives ; élément de données ; caractère ; caractère externe ; caractère interne ; élément de métadonnées ; jeu d'éléments.

element of form / caractère

n., A constituent part of the record's documentary form, visible on the face of the record. It may be either extrinsic, like a seal, or intrinsic, like a subscription.

n., Élément constitutif de la forme du document d'archives, visible sur celui-ci. Peut être externe, comme un sceau, ou interne, comme une souscription.

element set / jeu d'éléments

n., Collections of elements that have at least one characteristic in common.

n., Ensemble d'éléments ayant au moins une caractéristique commune.

e-mail / courriel

n., An abbreviation of electronic mail, an Internet protocol that allows computer users to exchange messages and data files in real time with other users, locally and across networks.

n., Abréviation de courrier électronique, un protocole Internet qui permet aux utilisateurs d'ordinateurs d'échanger des messages et des fichiers de données en temps réel avec d'autres utilisateurs, localement et entre réseaux.

e-mail attachment / fichier joint

n., A file that is linked to and is transmitted along with an e-mail message. The attached file can be of any type.

n., Fichier lié à un courrier électronique et transmis avec lui. Le fichier joint peut être de n'importe quel type.

emulation / émulation

n., The reproduction of the behaviour and results of obsolete software or systems through the development of new hardware and/or software to allow execution of the old software or systems on future computers. *Syn.*: preservation emulation. See also: encapsulation; preservation strategy; wrapper.

n., Reproduction du comportement et des résultats de logiciels ou de systèmes obsolètes par le développement de nouveaux matériels et/ou logiciels afin de permettre l'exécution des anciens logiciels ou systèmes sur des ordinateurs futurs. *Syn.* : émulation de conservation. *Voir aussi* : conteneur ; encapsulation ; politique de conservation .

enabling record / document d'archives instrumental

n., A prospective record encoded in machine language that is actively involved in carrying out an action or process. With dispositive, instructive, narrative, probative and supporting, one of six functional categories of records.

n., Document d'archives prospectif encodé en langage machine qui participe à l'exécution d'une action ou d'un processus. Une des six catégories fonctionnelles de documents d'archives, avec les documents dispositifs, les documents d'instructions, les documents narratifs, les documents probants et les documents à l'appui. Cette catégorie a été rajoutée par InterPARES 2.

encapsulation / encapsulation

n., The process of binding together a digital document or other digital object and the means of providing access to it, normally in a wrapper that describes what it is in a way that can be understood by a wide range of technologies (such as an XML document). See also: emulation; preservation strategy.

n., Processus consistant à lier un document ou un autre objet numérique et les moyens d'y accéder, généralement dans un conteneur décrivant ce qu'est le document d'une façon qui peut être comprise par un large éventail de technologies (comme un document XML). *Voir aussi* : émulation ; politique de conservation.

encoding / encodage

n., The representation of symbols in some alphabet by symbols or strings of symbols in some other alphabet. See also: analogue encoding; binary encoding; byte-serialized encoding; ciphertext; digital encoding; durable encoding; encryption; metadata encoding scheme.

n., Représentation des symboles d'un alphabet par des symboles ou des chaînes de symboles d'un autre alphabet. *Voir aussi* : encodage analogique ; encodage binaire ; encodage numérique ; encodage normalisé ; cryptage ; schéma d'encodage des métadonnées ; texte crypté.

encryption / cryptage, chiffrement

n., The conversion of data into a secret code (or of plaintext into ciphertext) for transmission over a public network. See also: encoding.

n., Conversion de données dans un code secret (ou de texte brut en texte crypté) pour transmission sur un réseau public. *Voir aussi* : encodage.

entitling / timbre²

n., [diplomatsics] An intrinsic element of documentary form that comprises the name, title, capacity and address of the physical or juridical person issuing the document, or of which the author of the document is an agent.

n., [diplomatsique] Un des caractères internes de la forme ; nom, titre, qualité et adresse de la personne physique ou morale qui émet le document, ou dont l'auteur du document est un agent.

² Voir Pierre Verdier, *Guide pratique de la correspondance administrative*, Berger-Levrault, 8e édition, 2008, p. 17.

entity / entité

n., A real or abstract thing. See also: object.

n., Chose réelle ou abstraite. *Voir aussi* : objet.

entity type / type d'entité

n., The kind of entity identified or described in or addressed by a metadata schema; for example, fonds, records, agents, recordkeeping business.

n., La sorte d'entité identifiée, décrite ou prise en charge par un schéma de métadonnées ; par exemple, fonds, documents d'archives, agents, activité d'archivage.

eschatocol / eschatocole, protocole final

n., [documentary form] The final part of the document, which contains the documentary context of the action and the final formulae.

n., [diplomatie] Partie finale du document, qui contient les souscriptions et les signes de validation.

evidence / preuve

n., All the means by which any alleged matter of fact, the truth of which is submitted to investigation, is established or disproved.

n., Tous les moyens par lesquels un fait allégué, dont la véracité est soumise à investigation, est établi ou réfuté.

execution annotation / mention d'exécution

n., An addition made to a record, after its creation, as part of the document execution phase of an administrative procedure.

n., Ajout porté à un document d'archives après sa production, dans le cadre de la phase de traitement du document d'une procédure administrative.

execution phase / phase de traitement

n., An administrative procedure constituted by all the actions (validation, communication, notification, publication) that give formal character to the transaction and the resulting record.

n., Procédure administrative constituée de toutes les actions (validation, communication, notification, publication) conférant un caractère officiel à la transaction et au document d'archives en résultant.

experiential record / document d'archives expérientiel

n., A record produced, used and maintained in an experiential system. See also: dynamic record; interactive record.

n., Document d'archives produit, utilisé et maintenu dans un système expérientiel. *Voir aussi* : document d'archives dynamique ; document d'archives interactif.

experiential system / système expérientiel

n., A system which immerses the user in a sensory experience.

n. Système qui immerge l'utilisateur dans un expérience sensorielle.

exposition / exposé des motifs

n., [diplomatsics] An intrinsic element of documentary form that comprises the part of the text of a document that narrates the concrete and immediate circumstances generating the act and/or the document.

n. [diplomatie] Un des caractères internes de la forme documentaire ; partie du texte du document où sont exposées les circonstances concrètes et immédiates ayant motivé l'action et/ou le document.

external user / utilisateur externe

n., Secondary users (e.g., journalists, researchers and other external users) who are allowed to access the records creator's recordkeeping system on-line.

n., Utilisateurs secondaires (par exemple, journalistes, chercheurs et autres utilisateurs externes) qui sont autorisés à accéder en ligne au système de records management du producteur.

extrinsic element / caractère externe

n., [diplomatsics] An element of the documentary form of a record that constitutes its external appearance. The types of extrinsic elements include presentation features, electronic signatures, electronic seals, digital timestamps issued by a trusted third party, and special signs. See also: intrinsic element.

n., [diplomatie] Élément de la forme documentaire d'un document d'archives qui détermine son aspect extérieur. Sont des caractères externes : les caractéristiques de présentation, les signatures électroniques, les sceaux électroniques, les horodatages émis par un tiers de confiance, et les signes de validation. *Voir aussi* : caractère interne.

fact / fait

n., A condition or event that exists, as distinguished from its effects, consequences or interpretations, such as a state of things or a motion.

n., État ou événement qui existe, à distinguer de ses effets, conséquences ou interprétations, comme par exemple un état des choses ou un mouvement.

feasibility information / étude de faisabilité

n., Assessment of the cost and technical capability required for the permanent preservation of a given body of records.

n., Évaluation du coût et des capacités techniques requises pour la conservation définitive d'un ensemble donné de documents d'archives.

feasibility of preservation / faisabilité de la conservation

a., The determination that the digital components conferring identity and ensuring the integrity of the things you want to preserve can indeed be preserved given current and future anticipated preservation capabilities.

a., Établir que les composants numériques qui confèrent leur identité et garantissent leur intégrité aux choses que l'on veut conserver, peuvent bien être conservés étant donné les capacités de conservation anticipées actuelles et futures.

field / champ

n., An item of data consisting of a number of characters, bytes, words, or codes that are treated together, e.g., to form a number, a name, or an address. See also: data element.

n., Unité de données composée d'un nombre de caractères, octets, mots ou codes qui sont traités ensemble, par exemple, pour former un numéro, un nom ou une adresse. *Voir aussi* : élément de données.

file / classer / dossier

v., To set aside a made or received document among the records that participate in the same action/affair or relate to the same person or subject, so that they may be retrieved for action or reference.

v., Sélectionner un document produit ou reçu parmi les documents d'archives participant à la même affaire ou concernant la même personne ou le même objet, pour qu'il puisse être récupéré à des fins d'action ou de consultation.

n., The aggregation of all the records that participate in the same affair or relate to the same event, person, place, project, or other subject. Syn.: dossier. See also: fonds; item; series.

n., Ensemble de tous les documents participant à la même affaire ou concernant le même événement, la même personne, le même lieu, le même projet, ou relatif à un même objet au sens large. *Voir aussi* : fonds d'archives ; pièce ; série.

file format / format de fichier

n., The organization of data within digital objects, usually designed to facilitate the storage, retrieval, processing, presentation and/or transmission of the data by software. See also: digital format.

n., Organisation des données au sein des objets numériques, généralement conçue pour faciliter le stockage, la recherche, le traitement, la présentation et/ou la transmission de données par un logiciel. *Voir aussi* : format numérique.

final clause / clause finale

n., A formula at the end of the text of a document intended to ensure the execution of the act embodied in the document, or avoid its violation, guarantee its validity, preserve the rights of third parties, attest the execution of required formalities, or indicate the means employed to give the document probative value. See also: clause.

n., Formule à la fin du texte d'un document destinée à garantir l'exécution de l'action contenue dans le document, ou à empêcher sa violation, garantir sa validité, préserver les droits des tiers, attester de l'exécution des formalités requises, ou indiquer les moyens employés pour conférer une valeur probante au document. *Voir aussi* : clause.

first manifestation of a record / première représentation du document d'archives

n., The documentary form that a record has when it is open for the first time upon receipt or after having been captured and declared as a record. See also: original record.

n., Forme du document d'archives la première fois où il est ouvert, lors de sa réception ou après avoir été capturé et enregistré comme document d'archives. *Voir aussi* : document d'archives original.

fixed form / forme fixe

n., The quality of a record that ensures its content remains complete and unaltered. See also: bounded variability; fixity; stable.

n., Qualité d'un document d'archives qui garantit que son contenu demeure complet et inchangé. *Voir aussi* : variabilité limitée ; fixité ; stable.

fixity / fixité

a., The quality of a record that makes it immutable and requires changes to be made by appending an update or creating a new version. See also: bounded variability; fixed form; stable.

a., Qualité d'un document d'archives qui le rend immuable et dont il découle qu'il n'est possible de le modifier qu'en lui joignant une mise à jour ou en en créant une nouvelle version. *Voir aussi* : forme fixe ; stable ; variabilité limitée.

folder / chemise

n., A cover in which non-electronic records, belonging in the same dossier, are loosely kept, usually in chronological order. A dossier may be distributed across a number of folders.

n., Chemise où sont conservés des documents d'archives non électroniques, appartenant au même dossier, généralement en ordre chronologique. Un dossier peut être réparti en plusieurs chemises.

fonds / fonds

n., The whole of the documents that a physical or juridical person accumulates by reason of its function or activity; the highest-level archival aggregation. Syn.: archives [records]; archival fonds. See also: dossier; file; item; series.

n., Ensemble des documents qu'une personne physique ou morale accumule du fait de sa fonction ou de ses activités ; le plus haut niveau de regroupement archivistique. *Syn.* : archives [documents d'archives] ; fonds d'archives. *Voir aussi* : dossier ; pièce ; série.

form / forme

n., Rules of representation that determine the appearance of an entity and convey its meaning. See also: documentary form; format; overall presentation.

n., Règles de représentation qui déterminent l'aspect d'une entité et véhiculent sa signification. *Voir aussi* : format ; présentation générale ; forme documentaire.

format / format

n., The structure or layout of an entity. See also: documentary form; file format; form; overall presentation; wrapper format.

n., Structure ou disposition d'une entité. *Voir aussi* : format de fichier ; forme ; présentation d'ensemble ; format conteneur ; forme documentaire.

formula perpetuitatis / formule de perpétuité

n., [diplomacy] An intrinsic element of documentary form that comprises a sentence declaring that the rights put into existence by the document are not circumscribed by time.

n., [diplomatie] Un des caractères internes de la forme documentaire ; phrase par laquelle on déclare que les droits créés par le document ne sont pas circonscrits dans le temps.

freeze / geler

v., To lock an evolving software distribution or document against changes so it can be released with some hope of stability.

v., Verrouiller une distribution logicielle ou un document contre des changements, de façon à ce qu'ils puissent être diffusés avec l'assurance d'une certaine stabilité.

functionality / fonctionnalité

n., The capabilities or behaviours of a computer program, part of a program, or system, seen as the sum of its features.

n., Capacités ou comportements d'un programme, d'une partie d'un programme, ou d'un système informatiques, envisagés comme la somme de ses caractéristiques.

genuine record / document d'archives sincère

n., A record having actual character, which is not counterfeited, imitated or adulterated, and a definite origin from a certain known source.

n., Document d'archives qui n'est ni contrefait, ni imité ni modifié et dont la provenance est une source certaine et connue, précisément identifiée.

genuineness / sincérité³

n., The quality of a record that is truly what it purports to be. The two concepts that allow for the indirect assessment and verification of the genuineness of a record are those of reliability and authenticity.

n., Qualité d'un document d'archives qui est réellement ce qu'il prétend être. Les deux concepts qui permettent de l'évaluer et de la vérifier sont la fiabilité (authenticité diplomatique) et l'authenticité (authenticité juridique).

geographic information system / système d'information géographique

n., (GIS) A computer-based system consisting of hardware, software, geographic information, procedures and personnel designed to facilitate the efficient capture, storage, maintenance, manipulation, analysis, querying and display of spatially-referenced (geospatial) data from a wide variety of data sources in a wide variety of data formats— such as maps, graphs, photographs, remotely sensed data, tabular data and text— providing an automated link between the geospatial (locational) data and the descriptive (attribute) data, usually in relation to a system of coordinates (latitude, longitude, elevation or depth, etc.).

n., (SIG) Système composé de matériels informatiques, logiciels, informations géographiques, procédures et acteurs permettant de capturer, stocker, maintenir, manipuler, analyser, interroger et afficher des données spatialement référencées (géospatiales) émanant de sources variées et dans divers formats – cartes, graphiques, photos, données distantes, données tabulaires et texte, par exemple –, et fournissant un lien automatique entre les données géospatiales (de localisation) et les données descriptives (attributs), généralement en relation avec un système de coordonnées (latitude, longitude, élévation ou profondeur, etc.).

GIS / SIG

Initialism for “geographic information system.”

Voir : système d'information géographique

gloss / glose

n., A note explaining a difficult or obscure word or phrase, especially such a note made between lines or in the margin of a document. See also: annotation; markup [publishing]; marginalia; notation.

n., Note expliquant un mot ou une phrase difficiles ou obscurs, en particulier les notes portées entre les lignes ou dans la marge d'un document. *Voir aussi* : addition ; annotation ; mentions marginales.

3 *NdT* : on remarque que ce concept n'a pas été repris dans l'ontologie C (Annexe 22).

graphic record / document d'archives graphique

n., A record that represents an object or outline of a figure, plan, or sketch by means of lines. A representation of an object formed by drawing.

n., Document d'archives qui représente un objet ou les contours d'une silhouette, d'un plan ou d'un croquis au moyen de lignes. Représentation d'un objet par un dessin.

guideline / principes directeurs, lignes directrices

n., A statement or other indication of policy or procedure by which to determine a course of action, accomplish a given task or achieve a set of goals and objectives, formulated by a body with authority to speak on the subject but less binding than a directive or formal standard. See also: best practice; rule.

n., Exposé d'une politique ou d'une procédure auquel on se référera pour décider d'une ligne de conduite, accomplir une tâche donnée ou atteindre un ensemble de buts et d'objectifs, formulé par une instance ayant autorité pour s'exprimer sur le sujet, mais moins contraignant qu'une directive ou une norme officielle. *Voir aussi* : meilleure pratique ; règle.

handling office / service métier

n., The office (or officer) formally competent for carrying out the action to which the record relates or for the matter to which the record pertains. Syn.: handling person.

n., Le service ou la personne ayant officiellement compétence pour exécuter l'action à laquelle se rattache le document d'archives ou l'affaire à laquelle il se rapporte.

hard disk / disque dur

n., A magnetic digital medium, composed of one or more flat, circular plates (platters) of a hard material capable of storing a large quantity of digital data, which (typically) resides permanently within a computer. Syn.: hard drive. See also: non-volatile storage.

n., Support magnétique numérique, constitué d'un ou plusieurs plateaux circulaires fabriqués dans un matériau rigide, pouvant stocker un volume important de données numériques, et résidant (le plus souvent) en permanence dans un ordinateur. Syn. : unité de disque dur. *Voir aussi* : mémoire non volatile.

hierarchy / hiérarchie

n., A group of related entities, or information about the entities, within a system arranged in a graded order, typically from the most general to the most specific.

n., Groupe d'entités apparentées, ou d'informations sur les entités, dans un système organisé selon un ordre de classement, généralement du général au particulier.

historical accountability / responsabilité historique

n., A need to provide and receive explanation and understanding from one generation to another. Groups of individuals often derive their cohesiveness, legitimacy and the authority for their actions from their understanding and evaluation of the past.

n., Nécessité de transmettre des explications et des connaissances aux générations suivantes. Les groupes humains tirent souvent leur cohésion, leur légitimité et leur autorité de la compréhension et de l'évaluation du passé.

HTML

Initialism for "Hypertext Markup Language."

Sigle de l'anglais *Hypertext Markup Language*. Langage de balisage hypertexte

n., A cross-platform, text-based, markup language used to define a single, fixed type of document with markup tags that structure the layout, styling and display of text and provide some provision for hypertext and multimedia; a subset of General Standardized Markup Language (SGML). See also: extensible markup language.

n., Langage de balisage multiplateforme dérivé du SGML (General Standardized Markup Language), utilisé pour définir un type unique, fixe, de document à l'aide de balises qui structurent la mise en page, la mise en valeur typographique et l'affichage du texte et permet d'intégrer de l'hypertexte et des éléments multimédia. *Voir aussi* : XML.

human-readable format / format lisible par un être humain

n., A document or code that can be read by a human being, with or without the aid of magnification, as opposed to one in a format that can be read only by a computer. See also: machine-readable format; machine language.

n., Document ou code qui peut être lu par un être humain, avec ou sans grossissement, par opposition à un document ou un code dans un format ne pouvant être exploité que par un ordinateur. *Voir aussi* : format lisible par une machine ; langage machine.

hypertext / hypertexte

n., A method of presenting digital information that allows related files and elements of data to be interlinked, rather than viewed in linear sequence; usually differentiated from the normal text in a document by a different colour, by underlining, or by both.

n., Méthode de présentation non linéaire des informations numériques qui permet aux fichiers et données associés d'être liés les uns aux autres ; dans un document, l'hypertexte est généralement distingué du texte par une couleur différente, un soulignage ou les deux.

IDEF0

Acronym for “integrated definition function modeling method.”

Acronyme de l’anglais *integrated definition function modeling method*.

n., (IDEF0) A method designed to model the decisions, actions, and activities of an organization or system.

n., (IDEF0) Méthode pour modéliser les décisions, actions et activités d’une organisation ou d’un système.

identified document / document identifié

n., A made or received document to which the identity metadata (e.g., persons, actions and dates of compilation) have been attached.

n., Document produit ou reçu auquel ont été associées des métadonnées d’identité (par exemple, acteurs, actions et date d’élaboration).

identifier / mot-matière

n., Terms, such as acronyms, projects, proper names of persons, geographical locations, the number of a patent’s specification or of a national standard, or any part or a bibliographical description, test names, and trade names which provide subject indexing, in addition to descriptors.

n., Termes, tels que acronymes, projets, noms propres de personnes, lieux géographiques, numéro d’un brevet ou d’une norme nationale, ou toute partie d’une description bibliographique, et marques et noms de collectivités, qui fournissent une indexation matière en plus des descripteurs.

identity / identité

n., The whole of the characteristics of a document or a record that uniquely identify it and distinguish it from any other document or record. With integrity, a component of authenticity.

n., Ensemble des attributs d’un document ou d’un document d’archives qui l’identifient et le distinguent de manière unique de tout autre document ou document d’archives. Avec l’intégrité, un des composants de l’authenticité.

imitative copy / copie figurée

n., A copy that reproduces both the content and form of the record, but in such a way that it is always possible to tell the copy from the original. See also: authentic copy; conformed copy; copy in form of original; pseudo-copy; simple copy.

n., Copie qui reproduit matériellement le contenu et la forme du document d’archives. *Voir aussi* : copie authentique ; copie conforme ; copie figurée ; copie informelle ; duplicata ; pseudo-copie ; pseudo-original.

inactive record / archives définitives

n., A record that is no longer used in the day-to-day course of business, but which may be kept and occasionally used for legal, historical, or operational purposes. Syn.: non-current record. See also: active record; obsolete record; records lifecycle; semiactive record.

n., Document d'archives qui n'est plus utilisé dans le cours ordinaire des affaires mais qui est conservé définitivement en raison de sa valeur juridique permanente ou à des fins d'exploitation historique, statistique ou scientifique. *Voir aussi* : archives intermédiaires ; cycle de vie des documents d'archives ; archives courantes ; document d'archives obsolète.

indication of action / intitulé, indication de l'action

n., The subject line(s) and/or the title at the top of a record.

n., Ligne(s) indiquant l'objet et/ou titre dans la partie supérieure du document d'archives.

indication of attachments / mention des pièces jointes

n., The mention of autonomous items that have been linked inextricably to the record before transmission (i.e., added during its execution) for it to accomplish its purpose.

n., Mention des éléments autonomes qui ont été liés de manière inextricable au document d'archives avant sa transmission (c'est-à-dire, ajoutés durant son exécution) pour qu'il puisse accomplir sa finalité.

information / information

n., An assemblage of data intended for communication either through space or across time.

n., Assemblage de données destiné à être communiqué à travers l'espace ou le temps.

information system / système d'information

n., A computer-based system with the defining characteristic that it provides information to users in one or more organizations. Information systems are thus distinguished from, for example, real-time control systems, message-switching systems, software engineering environments, or personal computing systems.

n., Système informatique dont la caractéristique première est qu'il fournit des informations aux utilisateurs dans une ou plusieurs organisations. Les systèmes d'information se distinguent ainsi notamment des systèmes de contrôle en temps réel, des systèmes de commutation de messages, des environnements d'ingénierie logicielle ou des systèmes informatiques personnels.

initialization / initialisation

n., A group of commands that initialize a device, such as a printer.

n., Groupe de commandes qui permettent la mise en route d'un appareil, comme une imprimante par exemple.

inscription / adresse

n., [diplomats] An intrinsic element of documentary form that comprises the name, title and address of the addressee of the document and/or the action.

n., [diplomatie] Un des caractères internes de la forme documentaire ; comprend le nom, le titre et l'adresse du destinataire du document et/ou de l'action.

instructive record / document d'archives d'instructions

n., A prospective record that contains instructions about executing an action or process. With dispositive, enabling, narrative, probative and supporting, one of six functional categories of records.

n., Document d'archives prospectif qui contient des instructions relatives à l'exécution d'une action ou d'un processus. Une des six catégories fonctionnelles de documents d'archives avec les documents dispositifs, les documents instrumentaux, les documents narratifs, les documents probants et les documents à l'appui. Cette catégorie a été rajoutée par InterPARES 2.

intact record / document d'archives intact

n., A record that has had no relevant part removed or destroyed.

n., Document d'archives dont aucun élément utile n'a été supprimé ou détruit.

integrity / intégrité

n., The quality of being complete and unaltered in all essential respects. With identity, a component of authenticity.

n., Qualité de ce qui est complet et inchangé dans ses aspects essentiels. Avec l'identité, un des composants de l'authenticité.

intellectual content / contenu intellectuel

See: intellectual form

Voir : forme intellectuelle

intellectual control / contrôle intellectuel

n., The control established over archival material by documenting in finding aids its provenance, arrangement, composition, scope, informational content and internal and external relationships. See also: administrative control.

n., Contrôle établi sur des archives en indiquant dans des instruments de recherche leur provenance, leur classement, leur nature, leur étendue, leur contenu et leurs relations internes et externes. *Voir aussi* : contrôle scientifique et technique sur les archives courantes.

intellectual form / forme intellectuelle

n., [diplomatie] The whole of the formal attributes of the record that represent and communicate the elements of the action in which the record is involved and of its immediate context, both documentary and administrative. See also: physical form.

n., [diplomatie] Ensemble des attributs formels du document d'archives qui représentent et communiquent les éléments de l'action à laquelle il participe et de son contexte immédiat, tant documentaire qu'administratif. *Voir aussi* : forme matérielle.

intellectual property rights / propriété intellectuelle

n., (IPR) The rights of individuals or organizations to control the use or dissemination of ideas or information. They include copyright, trademarks and patents.

n., Droits des individus ou des organisations à contrôler l'utilisation ou la diffusion d'idées ou d'informations. Ils recouvrent le droit d'auteur, les marques commerciales et les brevets.

interactive record / document d'archives interactif

n., A record with variable content or form that is dependent on user input that is often based on earlier content. See also: dynamic record; experiential record.

n., Document d'archives ayant un contenu ou une forme variables déterminés par une entrée de l'utilisateur qui est souvent basée sur un contenu antérieur. *Voir aussi* : document d'archives dynamique ; document d'archives expérientiel.

interactive system / système interactif

n., A system in which each user entry causes a response from or an action by the system, by virtue of automated reasoning based on data from its apparatus.

n., Système dans lequel chaque entrée de l'utilisateur provoque une réponse ou une action du système, par des calculs et comportements automatiques à partir des données enregistrées dans le dispositif.

internal record / document d'archives interne

n., A record, such as a memorandum or report, which is transmitted across space or through time only within the creating organization, rather than to an external party. See also: created record; made record; outgoing document; received record.

n., Document d'archives, tel un mémo ou un rapport, qui n'est transmis à travers l'espace ou le temps que dans l'organisation qui l'a produit, et non à l'extérieur.

interoperability / interopérabilité

n., The ability of one application/system to communicate or work with another. See also: compatibility; cross-platform.

n., Faculté d'une application/un système de communiquer ou travailler avec une/un autre. *Voir aussi* : compatibilité ; multiplateforme.

intrinsic element / caractère interne

n., [diplomats] An element of the documentary form of a record that constitutes its internal composition and that conveys the action in which the record participates and its immediate context. See also: extrinsic element.

n., [diplomatie] Élément de la forme documentaire, qui détermine la composition interne du document d'archives et permet de connaître l'action dont il rend compte ainsi que son contexte. *Voir aussi* : caractère externe.

inventory / instrument de recherche

n., A descriptive instrument that represents the records of a fonds in their hierarchical structure and arrangement, and illustrates the administrative history of their creator, their custodial history and their administrative and documentary context.

n., Instrument descriptif qui représente les documents d'archives d'un fonds dans leur structure hiérarchique et leur classement et décrit l'histoire administrative de leur producteur, l'histoire de leur conservation et leurs contextes administratif et documentaire.

invocation / invocation

n., [diplomats] An intrinsic element of documentary form that comprises the mention of God in documents issued by religious bodies.

n., [diplomatique] Un des caractères internes de la forme documentaire ; formule de dévotion.

ISO

Initialism for "International Organization for Standardization."

Sigle de l'anglais *International Organisation for Standardization*. Organisation internationale de normalisation.

item / pièce

n., The smallest indivisible archival unit, which represents the smallest intellectual entity within a fonds no longer usefully subdivisible for descriptive purposes. See also: dossier; file; fonds; series.

n., Plus petite unité archivistique indivisible, qui représente la plus petite entité intellectuelle d'un fonds et ne peut plus être utilement subdivisée à des fins de description. *Voir aussi* : dossier ; fonds ; série.

juridical-administrative context / contexte juridico-administratif

n., The legal and organizational system in which the creating body belongs. See also: administrative context; documentary context; procedural context; provenancial context; technological context.

n., Système légal et organisationnel auquel appartient le producteur des documents d'archives. *Voir aussi* : contexte administratif ; contexte documentaire ; contexte procédural ; contexte de provenance ; contexte technologique.

juridical person / personne juridique

n., An entity having the capacity or the potential to act legally and constituted either by a succession or collection of physical persons or a collection of properties.

n., Titulaire de droits et d'obligations ayant, de ce fait, un rôle dans l'activité juridique.⁴

4 *Lexique des termes juridiques*, Paris : Dalloz, 2013.

LAN

Initialism for “local area network.”

Sigle de l’anglais *local area network*. *Voir* : réseau local

language / caractères rédactionnels, langue

n., [diplomats] An extrinsic element of documentary form that comprises the expression and organization of ideas and discourse including composition, style, rhythm, and vocabulary.

n., [diplomatie] Un des caractères externes de la forme documentaire ; expression et organisation des idées et du discours : composition, style, rythme et vocabulaire.

legitimate successor / successeur légitime

n., Either the person or organization acquiring the function(s) from which the records in question result and the records themselves, or a designated records preserver. See also: administrative control; controlling agency.

n., La personne ou l’organisation qui hérite des fonctions d’une organisation antérieure ainsi que des documents d’archives déjà produits ou reçus qui en résultent. Ce successeur peut être un service d’archives désigné pour cette responsabilité. *Voir aussi* : service de contrôle ; contrôle scientifique et technique sur les archives courantes.

lifecycle / cycle de vie

See: records lifecycle

Voir : cycle de vie des documents d’archives

list of annotations / liste des additions

n., Recorded information about additions made to a record after it has been created.

n., Informations enregistrées relatives aux ajouts faits à un document d’archives après sa production.

list of format changes / liste des changements de format

n., Recorded information about modifications to a record’s documentary form or digital format after it has been created.

n., Informations enregistrées relatives aux modifications apportées à la forme ou au format numérique d’un document d’archives après sa production.

local area network / réseau local

n., (LAN) A data communications network that is geographically limited (typically to a one kilometre radius) allowing easy interconnection of terminals, microprocessors and computers within adjacent buildings. See also: wide area network (WAN) and metropolitan area network (MAN).

n., (LAN) Réseau de communication de données géographiquement limité (généralement, un kilomètre de rayon) et permettant d’interconnecter des terminaux, microprocesseurs et ordinateurs situés dans les immeubles adjacents. *Voir aussi* : réseau étendu (WAN).

logical format / format logique

n., The organized arrangement of data on a digital medium that ensures file and data control structures are recognizable and recoverable by the host computer operating system. Two common logical formats for files and directories are ISO 9660/13490 for CDs, and Universal Disk Format (UDF) for DVDs.

n., Organisation des données sur un support numérique garantissant que les structures de contrôle des fichiers et des données sont reconnues et peuvent être récupérées par le système d'exploitation de l'ordinateur hôte. À titre d'exemples de formats de fichiers et de répertoires, on peut citer l'ISO 9660/13490 pour les CD et l'Universal Disk Format (UDF) pour les DVD.

logical namespace / espace de nom logique

n., A set of names in which all names are unique.

n., Ensemble de noms dans lequel tous les noms sont uniques.

logical structure / structure logique

n., The syntactic organization of data elements in an SGML-compliant document. See also: physical structure.

n., Organisation syntaxique des éléments de données. *Voir aussi* : structure matérielle.

lossless compression / compression sans perte

n., A term describing a data compression algorithm which retains all the information in the data, allowing it to be recovered perfectly by decompression. Opp.: lossy compression. See also: compression.

n., Expression désignant un algorithme de compression qui conserve toutes les informations contenues dans les données, leur permettant ainsi d'être entièrement et parfaitement récupérées en les décompressant. *Ant.* : compression avec perte. *Voir aussi* : compression.

lossy compression / compression avec perte

n., A term describing a data compression algorithm which actually reduces the amount of information in the data, rather than just the number of bits used to represent that information. Opp.: lossless compression.

n., Expression désignant un algorithme de compression qui réduit le volume d'informations contenues dans les données, et pas seulement le nombre de bits utilisés pour représenter cette information. *Ant.* : compression sans perte.

machine code / code machine

See: machine language

Voir : langage machine

machine hierarchy / hiérarchie machine

n., A data hierarchy that reflects the facilities of the computer, both hardware and software. See also: natural hierarchy.

n., Hiérarchie de données qui reflète les fonctions de l'ordinateur, tant matérielles que logicielles. *Voir aussi* : hiérarchie naturelle.

machine language / langage machine

n., A set of instructions for a specific central processing unit, designed to be usable by a computer without being translated. Syn.: machine code. See also: machine-readable format.

n., Jeu d'instructions pour une unité centrale donnée, et utilisable par un ordinateur sans être traduit. *Syn.* : code machine. *Voir aussi* : format exploitable par une machine.

machine-readable format / format exploitable par une machine

n., Data in a form that can be recognized, accepted, and interpreted by a machine, such as a computer or other data processing device, whether created in such a form or converted from a format that a machine cannot read. See also: human-readable format; machine language.

n., Données dans une forme pouvant être reconnue, acceptée et interprétée par une machine, comme un ordinateur ou un autre appareil de traitement des données, et créées dans cette forme ou converties à partir d'un format ne pouvant être exploité par une machine. *Voir aussi* : format lisible par un être humain.

maintenance strategy / politique de maintenance

n., A coherent set of objectives and methods for protecting and maintaining accessibility of authentic copies of digital records through their early stages in the chain of preservation. See also: preservation strategy.

n., Ensemble cohérent d'objectifs et de méthodes pour protéger et maintenir l'accessibilité des copies authentiques de documents d'archives numériques au cours des premières phases de la chaîne archivistique. *Voir aussi* : politique de conservation.

manifest / représenter, présenter

v., To render a stored digital object in a form suitable for presentation either to a person (i.e., in human-readable form) or to a computer system (i.e., in machine language). See also: reconstitute.

v., Restituer un objet numérique stocké dans une forme permettant la présentation à une personne (c'est-à-dire dans une forme lisible par un être humain) ou à un système informatique (c'est-à-dire en langage machine). *Voir aussi* : reconstituer.

marginalia / mentions marginales

n., Notes made in the margin of a document. Syn.: marginal notes. See also: annotation; gloss; markup [publishing]; notation.

n., Notes portées dans les marges d'un document. *Syn.* : notes marginales. *Voir aussi* : addition ; annotation ; glose.

mark-up / baliser

v., To add codes (markup tags) to a digital document to give semantic structure to the content. Syn.: tag. See also: document schema; document type definition; markup language.

v., Ajouter des codes (balises) à un document numérique pour donner une structure sémantique à son contenu. *Voir aussi* : définition du type de document ; langage de balisage.

markup language / langage de balisage

n., A computer-processable encoding language and associated rules that can be used to mark-up or tag SGML-compliant documents to indicate their logical structure, layout, display and styling. See also: extensible markup language; hypertext markup language; standard generalized markup language.

n., Langage d'encodage et règles associées pouvant être traités par un ordinateur et utilisés pour baliser des documents conformes au SGML ou au XML afin d'en indiquer la structure logique, la disposition, l'affichage et le rendu. *Voir aussi* : HTML ; SGML ; XML.

markup tag / balise

n., The markup characters that indicate the start or end of a data element in an SGML-compliant document. A tag serves as an instruction to a processing or reading program, specifying how the data element is defined or displayed. See also: document schema; document type definition.

n., Caractères qui indiquent le début ou la fin d'un élément de données dans un document conforme au SGML ou au XML. Une balise sert d'instruction à un programme de traitement ou de lecture, lui indiquant comment l'élément de données est défini ou affiché. *Voir aussi* : définition du type de document.

medium / support / support [matériel]

n., The physical material or substance upon which information can be or is recorded or stored. See also: analogue medium; digital medium.

n., Matière sur laquelle une information peut être ou est enregistrée ou stockée. *Voir aussi* : support analogique ; support numérique.

n., [diplomats] An extrinsic element of documentary form that comprises the material carrying the message of a document.

n., [diplomatique] Un des caractères externes de la forme ; ce qui porte physiquement le message d'un document.

metadata / métadonnée / fichier de métadonnées

n., [data] Information that characterizes another information resource, especially for purposes of documenting, describing, preserving or managing that resource.

n., [données] Information qui qualifie une autre ressource d'information, en particulier en vue de signaler, décrire, conserver ou gérer cette ressource.

n., [file] Any file or database that holds information about a document, record, records aggregation or another database's structure, attributes, processing or changes.

n., [fichier] Tout fichier ou base de données contenant des informations sur la structure, les attributs, le traitement ou les modifications d'un document, d'un document d'archives, d'un ensemble de documents d'archives ou d'une autre base de données.

metadata element / élément de métadonnée

n., A discrete component of metadata.

n., Composant discret de métadonnée

metadata element set / format de métadonnées

n., A grouping of metadata elements along with their attributes, such as name, identifier, definition or relationship to other concepts, collated for a specific purpose, community or domain.

n., Groupe d'éléments de métadonnées assortis de leurs attributs, tels que nom, identifiant, définition ou relation à d'autres concepts, collationné dans un but donné ou à l'attention d'une communauté ou d'un domaine particuliers.

metadata mapping / table de correspondance [des métadonnées]

n., A formal identification of equivalent or nearly equivalent metadata elements or groups of metadata elements within different metadata schemas, carried out in order to facilitate semantic interoperability.

n., Identification formelle de métadonnées et de formats métadonnées équivalents ou approchants dans différents schémas de métadonnées, en vue de faciliter l'interopérabilité sémantique.

metadata registry / registre de métadonnées

n., An authoritative source of repository for names, semantics and syntaxes for one or more schemas. An application that uses metadata languages in a form processable by machines to make those languages available for use by both humans and machines.

n., Source fournissant des référentiels (informations d'autorité) pour les noms, la sémantique et les syntaxes d'un ou plusieurs langages. Application qui utilise des formats de métadonnées dans une forme pouvant être traitée par des machines afin que ces langages soient utilisables aussi bien par des êtres humains que par des machines.

metadata schema / schéma de métadonnées

n., A framework that specifies and describes a standard set of metadata elements and their interrelationships that need to be recorded to ensure the identification of records and their authenticity. Schemas provide a formal syntax (or structure) and semantics (or definitions) for the metadata elements.

n., Cadre qui définit et décrit un jeu normalisé d'éléments de métadonnées et leurs relations, devant être enregistrés afin de garantir l'identification des documents d'archives et leur

authenticité. Les schémas fournissent une syntaxe formelle (une structure) et une sémantique (des définitions) pour les métadonnées.

metadata set / jeu de métadonnées

See: metadata element set

Voir : format de métadonnées

methodology / méthodologie

n., The system of broad principles or rules from which specific methods or procedures may be derived to understand different situations (or solve different problems) within the scope of a particular discipline.

n., Système de principes ou de règles d'où peuvent être dérivées des méthodes ou des procédures spécifiques pour comprendre différentes situations (ou résoudre différents problèmes) dans le champ d'une discipline particulière.

migration / migration

n., The process of moving or transferring digital objects from one system to another. See also: refreshing; transformative migration.

n., Déplacement ou transfert d'objets numériques d'un système dans un autre. *Voir aussi* : transformation ; rafraîchissement.

migration of records / migration de documents d'archives

n., The process of moving records from one system to another to ensure their continued accessibility as the system becomes obsolete, while leaving intact their physical and intellectual forms. See also: conversion of records; refreshing; transformative migration of records.

n., Déplacement de documents d'archives d'un système dans un autre afin de garantir qu'ils seront toujours accessibles lorsque le système sera obsolète, tout en gardant intactes leur forme matérielle et leur forme intellectuelle. *Voir aussi* : conversion de documents d'archives ; transformation ; rafraîchissement.

mode of transmission / mode de transmission

n., The method of transmission of a record (e.g., by fax).

n., Méthode de transmission d'un document d'archives (par exemple, par fax).

model / modèle

n., A schematic description of a system, theory, or phenomenon that accounts for its known or inferred properties and may be used for further study of its characteristics.

n., Description schématique d'un système, d'une théorie ou d'un phénomène qui rend compte de ses propriétés connues ou inférées et qui peut être utilisée pour étudier plus en détail ses caractéristiques.

name of action or matter / nom de l'action ou affaire

- n., The subject line(s) and/or the title at the top of the record.
 n., Ligne(s) d'objet et/ou titre dans la partie supérieure du document d'archives.

name of place of origin / [nom du] lieu de provenance

- n., The name of the geographic place where the record was generated; included in the content of the record by the author or by the electronic system on the author's behalf.
 n., Nom du lieu géographique où le document d'archives a été généré ; inclus dans le contenu du document par l'auteur ou par le système électronique au nom de l'auteur.

namespace / espace de nom

- n., A collection of names, identified by a URL reference, used as element types and attribute names.
 n., Ensemble de noms, identifiés par une URL, et utilisé comme types d'éléments et noms d'attributs.

narrative / narratif

- a., (of a document) Constituting evidence of a juridically irrelevant activity. See also: dispositive; probative; supporting.
 a., (document) Constituant une preuve d'une activité sans portée juridique. *Voir aussi* : à l'appui ; dispositif ; probant.

narrative record / document d'archives narratif

- n., A retrospective record constituting written evidence of activities that are juridically irrelevant. With dispositive, enabling, instructive, probative and supporting, one of six functional categories of records.
 n., Document d'archives rétrospectif constituant une preuve écrite de faits ou d'actions sans portée juridique. Une des six catégories fonctionnelles de documents d'archives avec les documents dispositifs, les documents d'instructions, les documents instrumentaux, les documents probants et les documents à l'appui.

natural hierarchy / hiérarchie naturelle

- n., A data hierarchy that arises from the alphabet or syntax of the language in which the information is expressed. See also: machine hierarchy.
 n., Hiérarchie de données basée sur l'alphabet ou la syntaxe de la langue dans laquelle l'information est exprimée. *Voir aussi* : hiérarchie machine.

network / réseau

- n., A hardware and software data communication system. Networks are often also classified according to their geographical extent: local area network (LAN), metropolitan area network (MAN), wide area network (WAN) and also according to the protocols used.

n., Système de communication de données constitué de matériel et de logiciels. Les réseaux sont souvent classés selon leur couverture géographique : réseau local (LAN), réseau métropolitain (MAN), réseau étendu (WAN) et également selon les protocoles qu'ils utilisent.

nonproprietary / non propriétaire

a., In reference to hardware technology, software applications and/or file formats, the state of not being protected by trademark, patent or copyright nor owned or controlled solely by one company or institution. Opp: proprietary. See also: open architecture; open source; open-standard products and formats.

n., En référence à une technologie de matériel, des applications logicielles et/ou des formats de fichiers, état de ce qui n'est ni protégé par une marque commerciale, un brevet ou des droits d'auteur ni possédé ou contrôlé exclusivement pas une société ou une institution. *Ant.* : propriétaire. *Voir aussi* : architecture ouverte ; open source ; produits et formats ouverts.

nonrepudiation / non-répudiation

n., The capacity of a digital security service of ensuring that a transferred message has been sent and received by the parties claiming to have sent and received the message, and of providing proof of the integrity and origin of data, both in an unforgeable relationship, which can be verified by any third party at any time.

n., Faculté d'un service de sécurité numérique de, d'une part, garantir qu'un message transféré a été envoyé et reçu par les parties affirmant l'avoir fait, et d'autre part, de fournir une preuve de l'intégrité et de l'origine des données, l'un et l'autre dans une relation ne pouvant être contrefaite, qui peut être vérifiée par un tiers à tout moment.

non-volatile storage / mémoire non-volatile

n., Computer memory that does not require electrical power to maintain its stored content. Syn.: persistent storage; secondary storage. Opp.: volatile storage. See also: compact disc; digital audio tape; digital linear tape; digital videodisc; hard disk.

n., Mémoire informatique qui n'a pas besoin du courant électrique pour maintenir son contenu. *Syn.* : mémoire persistante ; mémoire auxiliaire. *Ant.* : mémoire volatile. *Voir aussi* : bande audionumérique ; bande numérique linéaire ; disque compact ; disque dur ; disque vidéo-numérique.

normalization / normalisation

n., The process or creating and/or storing digital documents or other digital objects in a limited number of, often standardized, data or file formats. See also: durable encoding; preservation strategy.

n., Action de créer et/ou de stocker des documents ou d'autres objets numériques dans un nombre limité de formats de données ou de fichiers, souvent normalisés. *Voir aussi* : encodage pérenne ; politique de conservation.

notation / annotation

n., An annotation or comment in a document, often handwritten marginalia or a gloss. See also: markup [publishing].

n., Annotation ou commentaire dans un document, souvent mention marginale ou glose manuscrites.

notification / notification

n., [diplomats] An intrinsic element of documentary form that comprises the expression of the purport of the document intended to communicate to all who have an interest in the act consigned to the document.

n., [diplomatie] Un des caractères internes de la forme documentaire. Formule indiquant que le fait consigné dans le document est porté à la connaissance de toutes les personnes qui ont un intérêt dans l'action assignée au document.

object / objet

n., A tangible entity. See also: analogue object; digital object.

n., Entité tangible. *Voir aussi* : objet analogique ; objet numérique.

obsolete record / document d'archives obsolète

n., A record no longer in use or no longer useable or useful to the creator for action or reference. See also: inactive record.

n., Document d'archives qui n'est plus utilisé ou plus utilisable ou utile au producteur en vue d'une action ou à titre d'information. *Voir aussi* : archives définitives.

obsolete technology / technologie obsolète

n., An out-of-date technological invention no longer in use.

n., Invention technologique dépassée qui n'est plus utilisée.

office of primary responsibility / service responsable

n., The office given the formal competence for maintaining the authoritative version or copy of records belonging to a given class within a classification scheme.

n., Service, bureau officiellement chargé de maintenir la version ou copie faisant autorité des documents d'archives appartenant à une catégorie donnée au sein d'un plan de classement.

official record / document d'archives de référence

n., A complete, final, and authorized version or instantiation of a record. See also: authoritative record.

n., Version ou représentation complète, finale et autorisée d'un document d'archives. *Voir aussi* : document d'archives faisant autorité.

open architecture / architecture ouverte

n., [computing] An architecture whose specifications are public. This includes officially approved standards as well as privately designed architectures whose specifications are made public by the designers. See also: nonproprietary; open-source; open-standard products and formats.

n., [informatique] Architecture dont les spécifications sont publiques. Cela recouvre les normes officielles aussi bien que les architectures développées par des acteurs privés dont les spécifications sont rendues publiques par leurs concepteurs. *Voir aussi* : non-propriétaire ; open-source ; formats et produits ouverts.

open-source / code source libre / open source

n., A computer program in which the source code is available to the general public for use and/or modification from its original design free of charge (open).

n., Programme informatique dont le code source est accessible au grand public pour l'utiliser et/ou le modifier gratuitement (libre).

a., A method and philosophy for software licensing and distribution designed to encourage use and improvement of software written by volunteers by ensuring that anyone can copy the source code and modify it freely. Opp: proprietary. See also: nonproprietary; open architecture; open-standard products and formats.

a., Méthode et philosophie de diffusion de logiciels visant à encourager l'utilisation et l'amélioration de logiciels écrits par des bénévoles, en garantissant que chacun puisse copier le code source et le modifier librement. *Ant.* : propriétaire. *Voir aussi* : architecture ouverte ; non propriétaire ; formats et produits ouverts.

open-standard products and formats / formats et produits ouverts

n., Freely available structures, procedures or tools for the uniform creation and description of data. Usually defined and perhaps maintained by a central body, but, unlike proprietary standards, users are not reliant on a private organization to license use and provide support. See also: nonproprietary; open architecture; open-source.

n., Structures, procédures ou outils gratuitement disponibles pour la création et la description uniformes de données. Généralement définis, et parfois maintenus, par un organisme central, mais, à la différence des standards propriétaires, les utilisateurs n'ont pas à s'adresser à une organisation privée pour l'utiliser ou obtenir assistance et mises à jour. *Voir aussi* : architecture ouverte ; non propriétaire ; open-source.

optical disk / disque optique

n., A high-density, direct access, digital storage medium consisting of a specially coated disk on which data are encoded in a pattern of tiny pits burned into the surface with a laser, to be read by a device that reflects a laser beam off the pitted surface, then decoded by a microprocessor into digital signals. See also: compact disc; digital videodisc; non-volatile storage.

n., Support numérique de stockage de grande capacité à accès direct, constitué d'un disque recouvert d'un alliage spécial sur lequel les données sont encodées sous la forme de trous minuscules gravés au laser et destiné à être lu par un appareil qui reflète un rayon laser sur la surface creusée, puis décodé par un microprocesseur en signaux numériques. *Voir aussi* : disque optique compact ; disque vidéo-numérique ; mémoire non volatile.

organization / organisation

n., A social system that has an unequivocal collective identity, and exact roster of members, a program of activity, and procedures for replacing members. See also: agency; corporate body.

n., Système social possédant une identité collective sans équivoque, et une liste précise de membres, un programme d'activités et des procédures pour remplacer ses membres. *Voir aussi* : personne morale.

original record / document d'archives original

n., The first copy or archetype of a record; that from which another instrument is transcribed, copied, or initiated. See also: first manifestation of a record.

n., Première copie ou archétype d'un document d'archives ; celui à partir duquel un autre instrument est transcrit, copié ou élaboré. *Voir aussi* : première représentation d'un document d'archives.

originator / expéditeur

n., The person assigned the electronic address where the record has been generated (i.e., from which the record is sent or where the record is compiled and kept).

n., Personne à qui est attribuée l'adresse électronique où le document d'archives a été généré (c'est-à-dire, depuis laquelle le document d'archives est envoyé ou bien où le document d'archives est élaboré et conservé).

originator's name / nom de l'expéditeur

n., The name of the person from whose electronic address the record has been sent.

n., Nom de la personne à partir de l'adresse électronique de qui le document d'archives a été envoyé.

overall presentation / présentation générale

n., [diplomatsics] An extrinsic element of documentary form concerning a record's overall information configuration; i.e., the manner in which the content is presented to the senses using text, image or sound, either alone or in combination. See also: form; format; specific presentation feature.

n., [diplomatie] Un des caractères externes de la forme documentaire. Configuration générale des informations sur un document d'archives, c'est-à-dire, manière dont le contenu est présenté à l'aide de texte, d'images ou de sons, seuls ou en combinaison. *Voir aussi* : caractéristique de présentation particulière ; format ; forme.

packet / paquet

n., A piece of a message transmitted over a packet-switching network. One of the key features of a packet is that it contains the destination address in addition to the data.

n., Message transmis sur un réseau de commutation de paquets. Une des principales caractéristiques d'un paquet est que, en plus des données, il contient l'adresse de destination.

packet switching / commutation de paquets

n., Refers to protocols in which messages are divided into packets before they are sent. Each packet is then transmitted individually and can even follow different routes to its destination. Once all the packets forming a message arrive at the destination, they are recompiled into the original message.

n., Désigne des protocoles dans lesquels les messages sont divisés en paquets avant d'être envoyés. Chaque paquet est ensuite transmis individuellement et peut même emprunter différents itinéraires jusqu'à sa destination. Une fois que tous les paquets constituant un message sont parvenus à destination, une nouvelle compilation est réalisée afin de restituer le message initial.

parity bit / bit de parité

n., A bit included in a unit of digital data to detect errors in transmission.

n., Bit inclus dans une unité de donnée numérique pour détecter les erreurs de transmission.

perfect / parfait

a., [law; diplomacy] Complete, finished, without defect and enforceable.

a., [jur. ; diplomatique] Complet, achevé, sans défaut et exécutoire.

perfect record / document d'archives parfait

n., A record that is able to produce the consequences wanted by its author; perfection is conferred on a record by its form. See also: authentic record; authoritative record; effective record; complete record; reliable record.

n., Document d'archives capable de produire les conséquences voulues par son auteur ; la perfection est conférée à un document par sa forme. *Voir aussi* : document d'archives authentique ; document d'archives complet ; document d'archives effectif ; document d'archives faisant autorité ; document d'archives fiable.

permanent preservation / conservation définitive

See: records preservation

Voir : conservation définitive des documents d'archives

permanent preservation system / système de conservation définitive

See: records preservation system

Voir : système de conservation définitive des documents d'archives

persistent archive / planification de la préservation/conservation

n., A strategy that seeks to make the architecture of archival information systems used to preserve digital records independent of the technology used to implement them. See also: persistent object preservation.

n., Stratégie visant à rendre l'architecture des systèmes d'information archivistiques utilisés pour conserver les documents d'archives numériques indépendante de la technologie utilisée pour les mettre en œuvre. *Voir aussi* : conservation par objet pérenne.

persistent format / format pérenne

n., A data type, which may be simple or complex, that is independent of specific hardware or software, such that an object in this data type can be transferred from a source platform to an arbitrary target platform with no significant alteration of essential attributes or behaviours. See also: self-describing.

n., Type de données simple ou complexe qui est indépendant d'un matériel ou d'un logiciel particuliers, de telle sorte qu'un objet dans ce format peut être transféré depuis une plateforme source vers une plateforme cible sans modification significative de ses attributs ou comportements essentiels. *Voir aussi* : auto-descriptif.

persistent object / objet dans un format pérenne

n., A digital object normalized to a persistent format and encapsulated so that it is selfdescribing and readable by newer platforms.

n., Objet numérique normalisé dans un format pérenne et encapsulé de sorte qu'il est auto-descriptif et lisible par des plateformes plus récentes.

person / personne

n., An individual or legally defined entity who is the subject of rights and duties, and who is recognized by the juridical system as capable of or having the potential for acting legally. See also: addressee; author; juridical person; originator; physical person; recipient; writer.

n., Individu ou entité juridiquement définis, titulaires de droits et d'obligations, et reconnus par le système juridique comme ayant la capacité juridique. *Voir aussi* : auteur ; destinataire ; expéditeur ; personne morale ; personne physique ; récepteur ; rédacteur.

pertinent / pertinent

a., [diplomats] The quality of a record whose content is relevant to the purpose for which it is created and/or used. With correct, precise and truthful, a component of accuracy.

a., [diplomatie] Qualité d'un document d'archives dont le contenu est adéquat à la finalité pour laquelle il est créé et/ou utilisé. Avec correct, précis et fidèle, un composant de l'exactitude.

physical form / forme matérielle

n., [diplomats] The whole of the formal attributes of the record that determine its external make-up. See also: intellectual form.

n., [diplomatie] Ensemble des attributs formels du document d'archives qui déterminent son aspect extérieur. *Voir aussi* : forme intellectuelle.

physical person / personne physique

n., A human being, as distinguished from a juridical person, who has natural rights and duties and who has the ability to act in his or her own right in relations with other people. Syn.: natural person.

n., Être humain, tel que distingué d'une personne morale, qui a des droits et des obligations et qui a la capacité d'agir en relation avec d'autres personnes.

PKC

Initialism for "public key cryptosystem."

Sigle de l'anglais *public key cryptosystem*. Voir : système de cryptage à double-clé

PKE

Initialism for "public key encryption."

Sigle de l'anglais *public key encryption*. Voir : cryptographie à clé publique

PKI

Initialism for "public key infrastructure."

Sigle de l'anglais *public key infrastructure*. Voir : infrastructure à clé publique (ICP).

plaintext / texte brut

n., Text or other data that contains no formatting and/or is not encrypted.

n., Texte ou autre donnée qui ne contient pas de formatage et/ou n'est pas crypté.

platform / plateforme

n., The specific hardware architecture of a computer and/or its operating system; usually for a model or entire family of computers.

n., Architecture matérielle spécifique d'un ordinateur et/ou son système d'exploitation ; habituellement pour un modèle ou une famille d'ordinateurs.

policy / politique

n., A formal statement of direction or guidance as to how an organization will carry out its mandate, functions or activities, motivated by determined interests or programs. See also: best practice; guideline; rule; standard.

n., Déclaration formelle d'orientation ou de recommandations quant à la façon dont une organisation accomplira son mandat/sa mission, ses fonctions ou ses activités, motivée par des intérêts ou des programmes déterminés. Voir aussi : meilleure pratique ; principe directeur ; règle ; norme.

potential record / document d'archives potentiel, en devenir

n., A document that is a record in becoming. If the creator treats it as a record, associates it with entities that are undeniably records, and does so in the course of an activity and for its purpose, such an object only needs a stable content and a fixed form to materialize itself as a complete record.

n., Document qui est un document d'archives en devenir. Si le producteur le traite comme un document d'archives, l'associe à des entités dont la nature de document d'archives est incontestable, et le fait dans le cours ordinaire de son activité et pour celle-ci, un tel objet a seulement besoin d'un contenu stable et d'une forme fixe pour devenir un document d'archives complet.

preamble / préambule

n., [diplomats] An intrinsic element of documentary form that comprises the part of the text of a document that expresses the ideal motivation of the action.

n., [diplomatique] Un des caractères internes de la forme documentaire ; partie du texte du document où sont exprimées les considérations générales qui motivent l'action.

precise / précis [conformité à la règle]

a., [diplomats] The quality of a record that strictly conforms in every detail of content and form to an established standard, guideline or convention. With correct, pertinent and truthful, a component of accuracy.

a., [diplomatique] Qualité d'un document d'archives rigoureusement conforme dans tous les détails de contenu et de forme à une norme, des principes directeurs ou une convention établis. Avec correct, pertinent et fidèle, un composant de l'exactitude.

preservation / conservation

n., The whole of the principles, policies, rules and strategies aimed at prolonging the existence of an object by maintaining it in a condition suitable for use, either in its original format or in a more persistent format, while leaving intact the object's intellectual form. See also: persistent object preservation; records preservation.

n., Ensemble des principes, politiques, règles et stratégies destinés à prolonger l'existence d'un objet en le maintenant dans un état propre à l'utilisation, soit dans son format original soit dans un format plus pérenne, tout en gardant intacte la forme intellectuelle de l'objet. *Voir aussi* : conservation des documents d'archives.

preservation emulation / émulation en vue de la conservation, émulation de conservation

See: emulation

Voir : émulation

preservation strategy / politique de conservation

See: records preservation strategy

Voir : politique de conservation des documents d'archives

preservation system / système de conservation

See: records preservation system

Voir : système de conservation des documents d'archives

presumption of authenticity / présomption d'authenticité

n., An inference as to the fact of a record's authenticity that is drawn from known facts about the manner in which that record has been created and maintained. See also: authenticity requirements; benchmark authenticity requirements.

n., Présomption d'authenticité d'un document d'archives basée sur la connaissance de la manière dont ce document a été produit et maintenu. *Voir aussi* : conditions requises pour maintenir l'authenticité ; conditions de référence requises pour maintenir l'authenticité.

primary storage / mémoire principale

See: volatile storage

Voir : mémoire volatile

primitiveness / caractère de ce qui est premier

n., The quality of being first, of not being derived from something else. With completeness and effectiveness, a quality presented by an original record.

n., Qualité d'être le premier, de ne pas être dérivé d'autre chose. Avec la complétude et l'effectivité, qualité que présente un document d'archives original.

priority of transmission / priorité de transmission

n., Indication of the relative importance or urgency with which a record is to be transmitted.

n., Indication de l'importance ou de l'urgence avec laquelle un document d'archives doit être transmis.

private key / clé privée

n., In a Public Key cryptosystem, that part of a key pair that is held by a logical or legal entity in an authentication system, protected by a password, and not made available to anyone else. See also: public key; public key cryptosystem; public key encryption; public key infrastructure.

n., Dans un système de cryptage à double clé, partie de la double clé détenue par une entité logique ou juridique dans un système d'authentification, protégée par un mot de passe et à laquelle personne d'autre ne peut accéder. *Voir aussi* : clé publique ; cryptage à clé publique ; infrastructure à clé publique ; système de cryptage à double clé.

probative / probant

a., (of a document) Constituting evidence of a completed juridical act. See also: dispositive; narrative; supporting.

a., (d'un document) Preuve que constitue un acte juridique parfait *Voir aussi* : à l'appui ; dispositif ; narratif.

probative record / document d'archives probant

n., A retrospective record for which the juridical system requires a written form as evidence of an action that came into existence and was complete before being manifested in writing. With dispositive, enabling, instructive, narrative and supporting, one of six functional categories of records.

n., Document d'archives rétrospectif pour lequel le système juridique exige une forme écrite comme preuve d'une action accomplie avant d'être présentée par écrit. Par exemple : registres

de naissances, de décès. Une des six catégories fonctionnelles de documents d'archives, avec les documents dispositifs, les documents instrumentaux, les documents d'instructions, les documents narratifs et les documents à l'appui.

procedural context / contexte procédural

n., The business procedure in the course of which a record is created. See also: administrative context; documentary context; juridical-administrative context; provenancial context; technological context.

n., Procédure métier au cours de laquelle un document d'archives est créé. *Voir aussi* : contexte administratif ; contexte documentaire ; contexte juridico-administratif ; contexte de provenance ; contexte technologique.

procedure / procédure

n., In general, the body of written and unwritten rules governing the conduct of a transaction, or the formal steps undertaken in carrying out a transaction.

n., En général, corpus de règles écrites et non écrites gouvernant la conduite d'une transaction, ou étapes formelles suivies pour accomplir une transaction.

process / processus

n., The series of motions, or activities in general, carried out to set oneself to work and go on towards each formal step of a procedure.

n., Succession d'actions accomplies conformément aux étapes formelles d'une procédure en vue d'aboutir à un résultat.

profile / profil

n., An analysis representing the extent to which an entity exhibits various characteristics.

n., Analyse représentant les différentes caractéristiques d'une entité.

property sheets / feuille de propriétés

n., A type of window or dialogue box provided in many software applications that lists the attributes or settings of an object such as a file, application or hardware device. A property sheet presents the user with a tabbed, index-card-like selection of property pages, each of which features standard, dialogue-style controls for customizing parameters.

n., Type de fenêtre ou de boîte de dialogue apparaissant dans de nombreuses applications logicielles et qui répertorie les attributs ou paramètres d'un objet tel qu'un fichier, une application ou un appareil. Une feuille de propriétés ressemble à une fiche et présente en colonnes une sélection de pages de propriétés, chacune permettant de personnaliser les paramètres.

proprietary / propriétaire, non-libre

a., In reference to hardware technology, software applications and/or file formats, the state of being privately owned and controlled. A proprietary design or technique...implies that the company has not divulged specifications that would allow other companies to duplicate the product. See also: open architecture; open-source; open-standard products and formats.

a., Relativement à des technologies de matériel, des applications logicielles et/ou des formats de fichiers, état de ce qui est possédé et contrôlé de manière privée. Lorsqu'un design, une technique sont propriétaires, la société à laquelle ils appartiennent n'a pas divulgué les spécifications qui permettraient à d'autres entreprises de copier le produit. *Voir aussi* : architecture ouverte ; open-source ; formats et produits ouverts.

prospective record / document d'archives prospectif

n., A record that guides what to do and/or how to do it. A prospective record can enable (enabling record) or inform (instructive record) interactions, experiences or dynamic processes. See also: retrospective record.

n., Document d'archives qui indique quoi faire et/ou comment le faire. Un document d'archives prospectif peut rendre possibles des interactions, des expériences ou des processus dynamiques (document instrumental) ou informer (document d'instructions) quant à ces derniers. *Voir aussi* : document d'archives rétrospectif.

protocol / protocole

n., [record] See: protocol register

n., [document] *Voir* : registre d'enregistrement

n., [documentary form] The initial section of a document, usually containing the identification of the persons concurring to its formation and of its temporal, geographical and administrative context.

n., [diplomatie] Section initiale d'un document, contenant généralement l'identification des personnes participant à son établissement et à ses contextes temporel, géographique et administratif.

n., [computing] A set of formal rules describing how to transmit data, especially across a network. Low level protocols define the electrical and physical standards to be observed, bit- and byte-ordering and the transmission and error detection and correction of the bitstream. High level protocols deal with the data formatting, including the syntax of messages, the terminal to computer dialogue, character sets, sequencing of messages, etc.

n., [informatique] Ensemble de règles formelles décrivant comment transmettre des données, en particulier sur un réseau. Les protocoles de bas niveau définissent les normes électriques et physiques à respecter, l'ordre des bits et des octets, et la transmission et la correction et la détection des erreurs du train de bits. Les protocoles de haut niveau concernent le formatage des données : syntaxe des messages, dialogue du terminal vers l'ordinateur, jeux de caractères, séquence des messages, etc.

protocol register / registre d'enregistrement

n., A type of register that records the identifying attributes of incoming, outgoing, and/or internal records, specifying the action taken.

n., Volume dans lequel on enregistre les attributs permettant d'identifier les documents d'archives entrants, sortants et/ou internes, précisant ce qui est fait.

provenance / provenance

n., The relationships between records and the organizations or individuals that created, accumulated and/or maintained and used them in the conduct of personal or corporate activity. See also: provenancial context.

n., Relation entre les documents d'archives et les organisations ou individus qui les ont produits, accumulés et/ou maintenus et utilisés dans la conduite de leurs activités. *Voir aussi* : contexte de provenance.

provenancial context / contexte de provenance

n., The creating body, its mandate, structure and functions. See also: administrative context; documentary context; juridical-administrative context; procedural context; provenance; technological context.

n., L'organisme producteur, son mandat/sa mission, sa structure et ses fonctions. *Voir aussi* : contexte administratif ; contexte documentaire ; contexte juridico-administratif ; contexte procédural ; contexte de provenance ; contexte technologique.

pseudo-original / pseudo-original

n., A copy of a record in which the maker of the copy tries to imitate perfectly the original in order to deceive. See also: authentic copy; conformed copy; copy in form of original; imitative copy; simple copy.

n., Copie d'un document d'archives par laquelle on essaye d'imiter parfaitement l'original dans l'intention de tromper. *Voir aussi* : copie authentique ; copie conforme ; copie figurée ; copie informelle ; duplicata ; pseudo-copie.

public accountability / transparence

n., 'Right to know,' a right to receive openly declared facts that may lead to public debate by the citizens and their elected representatives.

n., « Droit de savoir », d'avoir connaissance et d'être informé de faits pouvant susciter le débat public par les citoyens et leurs représentants élus.

public key / clé publique

n., In a public key cryptosystem, that key of a user's key pair that is publicly known. See also: private key; public key cryptosystem; public key encryption; public key infrastructure.

n., Dans un système de cryptage à double clé, clé de la double clé d'un utilisateur qui n'est pas confidentielle. *Voir aussi* : clé privée ; infrastructure à clé publique ; système de cryptage à double clé ; cryptage à clé publique.

public key cryptosystem / système de cryptage à double clé

n., (PKC) A cryptographic system that uses two keys: a public key known to everyone and a private or secret key known only to the recipient of the message.

n., Système de chiffrement qui utilise deux clés : une clé publique connue de tous et une clé privée ou secrète connue seulement de la personne qui reçoit le message.

public key encryption / cryptage à clé publique

n., (PKE) The use of two keys—a public key known to everyone and a private or secret key known only to the recipient of the message—to encrypt and decrypt information transmitted between two parties. See also: public key cryptosystem; public key infrastructure.

n., Utilisation de deux clés – une clé publique connue de tous et une clé privée ou secrète connue seulement de la personne qui reçoit le message – pour crypter et décrypter des informations transmises entre deux parties. *Voir aussi* : système de cryptage à double clé ; infrastructure à clé publique.

public key infrastructure / Infrastructure à clé publique (ICP)

n., (PKI) The underlying systems and processes necessary to support the trustworthiness and wide-scale use of public key encryption to authenticate individuals in a digital environment, especially over the Internet.

n., Systèmes et processus sous-jacents nécessaires pour soutenir la fiabilité et l'utilisation à grande échelle du chiffrement à clé publique pour authentifier les individus dans un environnement numérique, en particulier sur le Web. On parle également d'Infrastructure de gestion des clés (IGC).

publication / publication

n., Recorded information that is intended for communication and/or dissemination to the public at large.

n., Information enregistrée destinée à être largement communiquée et/ou diffusée.

qualification of signature / titulature du signataire

n., [diplomats] An intrinsic element of documentary form that comprises the mention of the title and capacity of the signer, usually accompanying the attestation.

n., [diplomatie] Un des caractères internes de la forme ; mention du titre et de la qualité du signataire, accompagnant généralement la validation.

RDF

Initialism for “resource description framework.”

Sigle de l’anglais *resource descriptive framework*. Modèle de description des données

n., (RDF) An XML-based language for representing information about resources in the World Wide Web. It is particularly intended for representing metadata about Web resources, such as the title, author, and modification date of a Web page, copyright and licensing information about a Web document, or the availability schedule for some shared resource.

n., (RDF) Langage XML pour représenter des informations concernant des ressources sur le web. Il est plus particulièrement destiné à la représentation de métadonnées relatives aux ressources web, comme par exemple le titre, l’auteur et la date de modification d’une page web, les informations de propriété intellectuelle d’un document web ou le calendrier de disponibilité pour des ressources partagées.

recipient / récepteur

n., Person(s) to whom the record is copied for information purposes. Syn.: receiver.

n., Personne(s) à qui le document d’archives est envoyé.

recipient’s name / nom du récepteur

n., The name of the office or individual receiving the record.

n., Nom du bureau ou de l’individu qui reçoit le document d’archives.

reconstitute / reconstituer

v., To link and assemble the stored digital component(s) of a document to enable the document to be reproduced and manifested in authentic form. See also: render; reproduce digital records.

v., Lier et assembler les composants numériques stockés d’un document pour qu’il puisse être reproduit et présenté dans sa forme authentique. *Voir aussi*: restituer; reproduire des documents d’archives numériques.

record / document d’archives

n., A document made or received in the course of a practical activity as an instrument or a by-product of such activity, and set aside for action or reference. Syn.: archival document. See also: accession record; accessioned records; acquired records; active record; aggregated records; analogue record; archives [records]; arranged records; audiovisual record; aural record; authentic copy; authentic record; authenticated record; authoritative record; classified record; complete record; conformed copy; copy in form of original; created record; declared record; described records; digital record; dispositive record; draft; dynamic record; effective record; electroacoustic record; electronic record; enabling record; executed record; experiential record, genuine record; graphic record; imitative copy; inactive record; incoming record; instructive record; intact record; interactive record; internal record; made record; manifested digital record; narrative record; obsolete record official record; operational record; original record; outgoing record; perfect record; pseudooriginal; potential record; presented digital record; preserved record; probative record; prospective record; received record; registered

record; reliable record; reproduced digital record; reproducible digital record; retrospective record; sent record; semiactive record; simple copy; stored digital record; supporting record; virtual record; written record.

n., Document produit ou reçu par toute personne physique ou morale et par tout service ou organisme public ou privé, dans l'exercice de leur activité et sélectionné en vue d'une action ultérieure ou à des fins de consultation. *Voir aussi* : archives courantes ; bordereau de versement ; documents d'archives analogiques ; archives [documents] ; documents d'archives classés ; documents d'archives audiovisuels ; documents d'archives sonores ; copie authentique ; document d'archives authentique ; document d'archives faisant autorité ; document d'archives complet ; copie conforme ; expédition ; document d'archives numérique ; document d'archives dispositif ; état préparatoire ; document d'archives dynamique ; document d'archives électroacoustique ; document d'archives électronique ; document d'archives instrumental ; document d'archives expérimentiel ; document d'archives sincère ; document d'archives graphique ; copie figurée ; archives définitives ; document d'archives d'instructions ; document d'archives intact ; document d'archives interactif ; document d'archives narratif ; document d'archives obsolète ; document d'archives officiel ; document d'archives original ; document d'archives parfait ; pseudo-original ; document d'archives potentiel ; document d'archives probant ; document d'archives prospectif ; enregistrement ; document d'archives fiable ; document d'archives numérique reproduit ; document d'archives numérique reproductible ; document d'archives rétrospectif ; archives intermédiaires ; copie simple ; document d'archives numérique stocké ; document d'archives à l'appui ; document d'archives virtuel ; document d'archives écrit.

record attribute / attribut du document d'archives

n., [diplomacy] A defining characteristic of a record or of a record element (e.g., the name of the author).

n., [diplomatie] Caractéristique déterminante d'un document d'archives ou d'un élément/caractère d'un document d'archives (par exemple, le nom de l'auteur).

record characteristic / caractéristique du document d'archives

n., [diplomacy] A quality that belongs to all records, such as a fixed documentary form, a stable content, an archival bond with other records either inside or outside the system, and an identifiable context.

n. [diplomatie] Qualité qui appartient à tous les documents d'archives, comme par exemple une forme fixe, un contenu stable, un lien archivistique avec d'autres documents d'archives à l'intérieur ou à l'extérieur du système, et un contexte identifiable.

record creation / production du document d'archives

n., The first phase of a record's lifecycle in which a record is made or received and then set aside for action or reference, usually in a recordkeeping system. See also: create records; record-making.

n., Première phase du cycle de vie d'un document d'archives au cours de laquelle le document est créé ou reçu puis sélectionné en vue d'une action ultérieure ou à des fins de consultation, généralement dans un système de records management.

record element / élément, caractère du document d'archives

n., [diplomatie] A constituent part of a record's documentary form; an element is a formal expression visible on the face of the record (e.g., a signature).

n., [diplomatie] Élément constitutif de la forme [documentaire] d'un document d'archives ; un caractère est une expression formelle visible sur le document d'archives (par exemple, une signature).

record identity / identité du document d'archives

n., The distinct character of a record, identifiable through the attributes that uniquely characterize it and distinguish it from other records.

n., [contexte électronique] Nature propre du document d'archives, identifiable par les attributs qui le caractérisent de manière unique et le distinguent des autres documents d'archives.

record integrity / intégrité du document d'archives

n., A record's wholeness and soundness. The quality or state of being complete and uncorrupted.

n., Unité et robustesse du document d'archives. Qualité ou état d'être complet et de ne pas avoir subi d'altération.

record profile / profil de document d'archives

n., An electronic form designed to contain the attributes of the record that attest to its identity and integrity, and which is generated when a user tries to send or to close an electronic record and remains inextricably linked to the record for the entire period of its existence.

n., Formulaire électronique qui contient les attributs du document d'archives attestant son identité et son intégrité, et qui est généré lorsqu'un utilisateur essaie d'envoyer ou de fermer le document électronique, et qui reste lié de manière inextricable au document d'archives durant toute son existence.

record version / version du document d'archives

n., One of two or more forms in which a record is issued.

n., Une de deux ou plusieurs formes sous lesquelles le document d'archives est diffusé.

recordkeeping / archivage, records management

v., The whole of the principles, policies, rules and strategies employed by the creator that establishes and maintains administrative, intellectual and physical control on its records. See also: record-making.

n., Ensemble des principes, politiques, règles et stratégies utilisés par le producteur qui établit et maintient les contrôles administratif, intellectuel et matériel sur ses documents d'archives.

recordkeeping office / service de records management

n., The office given the formal competence for designing, implementing and maintaining the creator's trusted recordkeeping system.

n., Service officiellement responsable de la conception, de la mise en œuvre et de la maintenance du système d'archivage de confiance du producteur.

recordkeeping system / système de records management

n., A set of rules governing the storage, use, maintenance and disposition of records and/or information about records, and the tools and mechanisms used to implement these rules. See also: trusted recordkeeping system.

n., Ensemble des règles gouvernant le stockage, l'utilisation, la maintenance et le sort final des documents d'archives et/ou des informations sur les documents d'archives, ainsi que les outils et les mécanismes utilisés pour mettre en œuvre ces règles. *Voir aussi* : système d'archivage de confiance.

records aggregation / ensemble organique de documents d'archives

n., A natural accumulation of an interrelated group of records, such as a file, dossier, series or fonds, which results from the way in which a records creator carries out its activities or functions. Syn.: aggregated records. See also: archival aggregation; arranged records.

n., Accumulation organique de documents d'archives, comme un dossier, une série ou un fonds, qui résulte de la façon dont le producteur accomplit ses activités ou ses fonctions. *Voir aussi* : documents d'archives classés ; regroupement archivistique.

records continuum / records continuum

n., A model of archival science that emphasizes overlapping characteristics of recordkeeping, evidence, transaction, and the identity of the creator. See also: records lifecycle.

n., Modèle archivistique permettant d'envisager simultanément l'archivage, la preuve, la transaction et l'identité du producteur. *Voir aussi* : cycle de vie du document d'archives.

records creator / producteur [des documents d'archives]

n., The physical or juridical person who makes, receives or accumulates records by reason of its mandate/mission, functions or activities and who generates the highest-level aggregation in which the records belong (that is, the fonds). Syn.: creator. See also: controlling agency; custody; records manager.

n., Personne physique ou morale qui crée, reçoit ou prend en charge des documents d'archives en raison de son mandat/de sa mission, de ses fonctions ou de ses activités et qui génère le plus haut niveau d'ensemble archivistique auquel appartient le document d'archives (à savoir, le fonds). *Syn.* : producteur. *Voir aussi* : service de contrôle ; records manager.

records keeper / archiviste

See: records manager

Voir : records manager

records lifecycle / cycle de vie des documents d'archives

n., A model of records management and archival science that characterizes the life span of a record as comprising eight sequential stages: creation or receipt; classification; maintenance and use; disposition through destruction or transfer to an archival institution or agency; description in archival finding aids; preservation; reference and use. See also: active records; inactive records; records continuum; semiactive records.

n., Modèle du records management et de l'archivistique qui considère que la durée de vie d'un document d'archives se compose de huit stades successifs : production ; classement ;

maintenance et utilisation ; destruction ou versement à un service ou une institution archivistiques ; description archivistique ; conservation ; utilisation. *Voir aussi* : records continuum ; archives courantes ; archives définitives ; archives intermédiaires.

records management / records management, gestion des documents d'archives

v., The systematic design, implementation, maintenance and administrative control of a framework for the making and keeping of records by a records manager (trusted records officer) to ensure efficiency and economy in their creation, use, handling, control, maintenance and disposition.

v., Élaboration, déploiement, maintenance et contrôle scientifique et technique systématiques d'un cadre pour la création et la gestion des documents d'archives par un records manager (responsable archives) afin de garantir que leur production, leur utilisation, leur manipulation, leur contrôle, leur maintenance et leur sort final soient conduits avec efficacité et économie.

n. The field of management responsible for the efficient and systematic control of the creation, receipt, maintenance, use and disposition of records, including processes for capturing and maintaining evidence of and information about business activities in the form of records.

n., Branche du management en charge du contrôle systématique de la production, de la réception, de la maintenance, de l'utilisation et du sort final des documents d'archives, et notamment des processus pour capturer et maintenir la preuve des activités du producteur et les informations relatives à celles-ci sous la forme de documents d'archives.

records manager / records manager

n., The person responsible for the management of active and semiactive records of a creator. The role of a records manager should be that of a trusted records officer. *Syn.*: records keeper; records officer. See also: archivist; designated records preserver; records creator.

n., Personne en charge de la gestion des archives courantes et intermédiaires d'un producteur et qui n'a pas intérêt à les modifier ou à permettre à d'autres de le faire, et qui est capable de mettre en œuvre toutes les conditions requises pour les documents d'archives authentiques. *Syn.* : archiviste ; responsable archives. *Voir aussi* : producteur des documents d'archives ; service d'archives responsable.

records officer / responsable [du service d'] archives

See: records manager; trusted records officer

Voir : records manager

records preservation / conservation définitive [des documents d'archives]

n., The whole of the principles, policies, rules and strategies that controls the physical and technological stabilization and protection of the intellectual form of acquired records intended for their continuing, enduring, stable, lasting, uninterrupted and unbroken chain of preservation, without a foreseeable end. *Syn.*: archival preservation; permanent preservation. See also: digital preservation; persistent object preservation; preservation.

n., Ensemble des principes, politiques, règles et stratégies qui contrôlent la stabilisation et la protection matérielles et technologiques de la forme intellectuelle des archives définitives en vue de leur conservation , durable, stable, pérenne, ininterrompue et continue, sans limitation

de durée. *Syn.* : préservation archivistique ; conservation permanente. *Voir aussi* : conservation ; pérennisation de l'information numérique.

records preservation strategy / politique de conservation des documents d'archives

n., A coherent set of objectives and methods for protecting and maintaining (i.e., safeguarding authenticity and ensuring accessibility of) digital components and related information of acquired records over time, and for reproducing the related authentic records and/or archival aggregations. *Syn.*: preservation strategy; permanent preservation strategy. See also: backward compatibility; conversion; data restoration; emulation; encapsulation; maintenance strategy; normalization; persistent object preservation; software re-engineering; technology preservation.

n., Ensemble cohérent d'objectifs et de méthodes pour protéger et maintenir (c'est-à-dire, préserver l'authenticité et garantir l'accessibilité) dans le temps les composants numériques et informations associées des archives définitives, et pour reproduire les documents ou ensembles organiques de documents d'archives authentiques d'archives. *Syn.* : politique de conservation ; politique de conservation permanente. *Voir aussi* : compatibilité ascendante ; préservation ? de la technologie ; conversion ; émulation ; encapsulation ; normalisation ; re-ingénierie logicielle ; restauration de données ; politique de maintenance.

records preservation system / système d'archivage pérenne

n., A set of rules governing the permanent intellectual and physical maintenance of acquired records and the tools and mechanisms used to implement these rules. *Syn.*: archival preservation system; preservation system; permanent preservation system. See also: persistent archive; trusted preservation system.

n., Ensemble des règles gouvernant la maintenance intellectuelle et matérielle des archives définitives, ainsi que les outils et mécanismes utilisés pour appliquer ces règles. *Syn.* : système de préservation archivistique ; système de conservation ; système de conservation permanente. *Voir aussi* : planification de la préservation ; système de conservation de confiance.

records retention schedule / référentiel de conservation

See: retention schedule

Voir : tableau de gestion

records series / série organique

n., Dossiers, file units or individual documents that are arranged in accordance with a classification or filing system or that are maintained as a unit because they result from the same accumulation or filing process, the same function or the same activity, and that have a particular form or because of some other relationship arising out of their creation, receipt or use. *Syn.*: series. See also: dossier; file; fonds; item.

n., Dossiers, sous-dossiers ou documents individuels qui sont mis en ordre selon un système de classification archivistique ou de classement, ou qui sont maintenus groupés parce qu'ils résultent du même processus de prise en charge ou de classement, se rapportent à une même fonction ou résultent de la même activité, et revêtent une forme spécifique, ou du fait d'autres relations induites par leur production, leur réception ou leur utilisation. *Syn.* : séries. *Voir aussi* : dossier ; fonds ; pièce.

refreshing / rafraîchir

v., The process of copying the digital content from one digital medium to another (includes copying to the same kind of medium). See also: conversion; migration; transformative migration.

v., Copier le contenu numérique d'un support numérique sur un autre (y compris les copies sur le même type de support). *Voir aussi* : conversion ; migration ; transformation.

refreshing of records / rafraîchissement de documents d'archives

v., The process of refreshing digital records in the usual and ordinary course of business to ensure their continued accessibility as their storage medium becomes obsolete or degrades over time, while leaving intact their intellectual form. See also: conversion of records; migration of records; transformative migration of records.

v., Rafraîchir des documents d'archives numériques dans le cours normal et ordinaire de l'activité afin de garantir qu'ils seront toujours accessibles lorsque leur support deviendra obsolète ou se dégradera, tout en gardant intacte leur forme intellectuelle. *Voir aussi* : conversion de documents d'archives ; migration de documents d'archives ; transformation de documents d'archives.

registered record / enregistrement

n., A record that has been assigned a registration number and for which all the data necessary to identify the persons and acts involved and the documentary context of the record are recorded within a protocol register.

n., Document d'archives auquel a été attribué un numéro d'enregistrement et pour lequel toutes les données requises pour identifier les acteurs et les actions impliqués ainsi que leur contexte documentaire sont consignées dans un registre.

registration number / numéro d'enregistrement

n., A consecutive number added to each incoming or outgoing record in the protocol register, which connects it to previous and subsequent records made or received by the creator.

n., Numéro continu attribué à chaque document d'archives entrant ou sortant et porté dans le registre, qui le relie aux documents précédents et suivants produits ou reçus par le producteur.

registry system / système d'enregistrement

n., A system controlling the creation, maintenance, and use of current and semicurrent records through the use of formal registers, lists and indexes.

n., Système contrôlant la production, la maintenance et l'utilisation des archives courantes et intermédiaires au moyen de registres, listes et indexes.

reliability / fiabilité

n., The trustworthiness of a record as a statement of fact. It exists when a record can stand for the fact it is about, and is established by examining the completeness of the record's form and the amount of control exercised on the process of its creation.

n., Qualité d'un document d'archives auquel on peut accorder foi en tant qu'énoncé des faits parce qu'il répond à la complétude de forme et au contrôle sur le processus de sa production. Correspond à l'authenticité diplomatique.

render / restituer

- v., To draw a real-world object as it actually appears. See also: manifest; reconstitute.
 v., Représenter un objet tel qu'il apparaît réellement. *Voir aussi* : représenter ; reconstituer.

reproduce / reproduire

- v., To make a copy.
 v., Faire une copie.

reproduced digital record / document d'archives numérique reproduit

- n., An authentic representation or other version of a digital record reconstituted from its digital component(s). See also: authentic copy; copy in form of original; imitative copy; manifested digital record; simple copy.
 n., Représentation authentique ou autre version d'un document d'archives numérique reconstitué à partir de ses composants numériques. *Voir aussi* : copie authentique ; copie figurée ; duplicata ; copie simple.

reproducible digital record / document d'archives numérique reproductible

- n., The digital component(s) of a record together with the technical information or software necessary to reproduce and manifest it from the digital component(s).
 n., Les composants numériques d'un document d'archives et les informations techniques ou le logiciel nécessaires pour le reproduire et le présenter à partir de ses composants numériques.

reproduction / reproduction

- n., The process of generating a copy.
 n., Action de produire une copie.

repurposing / reconfiguration

- n., The process of taking content from one medium (such as from a book, a newspaper, TV, or radio) and repackaging it for use in another medium (such as one the Web).
 n., Action de prendre le contenu d'un support (livre, journal, télévision ou radio par exemple) et de le reconfigurer en vue de son utilisation sur un autre support (par exemple, sur le web).

requirement / condition requisite

- n., A constraint, demand, necessity, need, or parameter that must be met or satisfied, usually within a certain timeframe or as a prerequisite. See also: authenticity requirement; baseline authenticity requirements; benchmark authenticity requirements; compliant.
 n., Contrainte, exigence, nécessité, besoin ou paramètre qui doit être rempli ou satisfait, généralement dans un laps de temps donné ou comme prérequis. *Voir aussi* : conditions requises pour maintenir l'authenticité ; conditions minimales requises pour maintenir l'authenticité ; conditions de référence requises pour maintenir l'authenticité ; conforme.

retention schedule / tableau de gestion

- n., A document providing description of records series and/or classes and specifying their authorized dispositions.

n., Document fournissant une description des séries organiques et/ou classes de documents d'archives et fixant les modalités de leur sort final.

retrieval system / système d'extraction

n., A set of rules governing searching and finding records in recordkeeping and records preservation systems, and the tools and mechanisms used to implement these rules.

n., Ensemble des règles gouvernant la recherche et la récupération de documents d'archives dans les systèmes de records management et de conservation définitive des documents d'archives, ainsi que les outils et mécanismes utilisés pour appliquer ces règles.

retrospective record / document d'archives rétrospectif

n., A record that is a means of remembering what was done. See also: narrative record; probative record; supporting record; prospective record.

n., Document d'archives qui est un moyen de se souvenir de ce qui a été fait. *Voir aussi* : document d'archives à l'appui ; document d'archives narratif ; document d'archives probant ; document d'archives prospectif.

rule / règle

n., An authoritative statement of what to do or not to do in a specific situation, issued by a competent person. See also: best practice; directive; guideline; policy; standard.

n., Prescription de ce qu'il convient de faire ou de ne pas faire dans une situation donnée, émise par une personne compétente. *Voir aussi* : directive ; meilleure pratique ; norme ; politique ; principe directeur.

salutation / salut

n., [diplomacy] An intrinsic element of documentary form comprising a form of greeting that appears only in letters, usually following the inscription.

n., [diplomatie] Un des caractères internes de la forme documentaire ; formule d'appel qu'on ne trouve que dans les lettres, généralement à la suite de l'adresse.

save / enregistrer

v., To affix a digital object in non-volatile storage on a digital medium.

v., [informatique] Fixer un objet numérique dans une mémoire non volatile sur un support numérique.

schema / schéma

n., A structured framework or plan.

n., Cadre ou plan structuré.

science / science

n., The body of knowledge comprising measurable or verifiable facts acquired through application of the scientific method, and generalized into scientific laws or principles.

n., Ensemble de connaissances constitué de faits mesurables ou vérifiables obtenus par la méthode scientifique, et généralisées en lois ou principes scientifiques.

scientific method / méthode scientifique

n., A rigorous, systematic approach, designed to eliminate bias and other subjective influences in the search, identification, and measurement or validation of facts and cause-effect relationships, and from which scientific laws may be deduced.

n., Approche rigoureuse et systématique, conçue pour éliminer les biais et autres influences subjectives dans la recherche, l'identification et la mesure ou la validation de faits et de relations de cause à effet, et dont des lois scientifiques peuvent être déduites.

script / écriture

n., [diplomacy] An extrinsic element of documentary form that comprises the characteristics of a document's writing such as the layout of the writing with respect to the physical form of the document, the presence of different hands or types of writing in the same document, the correspondence between paragraphs and conceptual sections of the text, type of punctuation, abbreviations, initialisms, ink, erasures, corrections, etc.

n., [diplomatie] Un des caractères externes de la forme ; caractéristiques scripturales d'un document : disposition des éléments écrits par rapport à la forme matérielle du document, présence de différentes écritures ou mains dans le même document, correspondance entre les paragraphes et les sections intellectuelles du texte, type de ponctuation, abréviations, sigles, encre, délétions, corrections, etc.

seal / sceau

n., A piece of wax, lead or other material upon which an impression has been made and which is attached to a document or applied to the face thereof. Originally serving as a means of authentication of the author of a record and of the record itself. See also: electronic seal.

n., Morceau de cire, de plomb ou d'un autre matériau gravé en creux et qui est joint à un document d'archives ou apposé sur celui-ci. À l'origine, le sceau servait de moyen d'authentification de l'auteur d'un document d'archives et du document lui-même. *Voir aussi* : sceau électronique.

secretarial note / mentions hors-teneur

n., [diplomacy] An intrinsic element of documentary form that comprises any of several types of clerical notes that might appear on a document, such as the initials of the typist, the mention of enclosures, or an indication that the document is copied to other persons.

n., [diplomatie] Un des caractères internes de la forme ; annotations administratives de divers types pouvant apparaître sur un document : initiales de la personne ayant dactylographié le document, mention des annexes, ou indication que des copies du document sont transmises à d'autres personnes.

selection system / système de sélection

n., A set of rules governing the appraisal of records, the monitoring of appraisal decisions, the monitoring of the performance of the selection system, and the tools and mechanisms used to implement these rules.

n., Ensemble des règles gouvernant l'évaluation des documents d'archives, le suivi des résultats de l'évaluation, le suivi de la performance du système de sélection, ainsi que les outils et mécanismes utilisés pour appliquer ces règles.

self-describing / auto-descriptif

n., An object whose data structure, form, or layout provides both definitions and values for the data or formats of the object. A self-describing entity can be evaluated, with all its elements and forms understood, without the need of external references. See also: persistent format; persistent object.

n., Objet dont la structure de données, la forme ou la disposition fournissent à la fois des définitions et des valeurs pour ses données ou formats. Une telle entité peut être évaluée, avec tous ses éléments et formes connus, sans recourir à des références extérieures. *Voir aussi* : format pérenne ; objet pérenne.

semantic schema / schéma sémantique

n., The representation of a vocabulary in a particular machine-processable form, such as an RDF or relational-database schema.

n., Représentation d'un vocabulaire dans une forme déterminée pouvant être traitée par une machine, comme par exemple un schéma RDF ou un schéma de base de données relationnelle.

semantic rule / règle sémantique

n., A rule that governs the meanings or interpretations of symbols or elements within an object. See also: syntactic rule.

n., Règle qui gouverne la signification ou l'interprétation de symboles ou d'éléments au sein d'un objet. *Voir aussi* : règle syntaxique.

semiaactive record / archives intermédiaires

n., A record which is no longer needed for the purpose of carrying out the action for which it was created, but which is needed by the records creator for reference. Syn.: semicurrent record. See also: active record; inactive record; records lifecycle.

n. Un document d'archives qui n'est plus nécessaire pour accomplir l'action pour laquelle il a été créé mais dont le producteur a besoin pour s'y reporter. *Voir aussi* : cycle de vie des documents d'archives ; archives courantes ; archives définitives.

serialize / sérialiser

v., To save a digital object onto a storage medium in a location-independent way so that it can be transmitted or stored elsewhere.

v., Sauvegarder un objet numérique sur un support de stockage de telle sorte qu'il puisse être transmis ou stocké ailleurs.

series / série

See: records series

Voir : séries organiques

set aside / prendre en charge

v., To declare a record and retain it for future reference or use, usually in a recordkeeping system.

v., Enregistrer un document comme document d'archives et le conserver en vue d'une utilisation future ou à des fins de consultation, généralement dans un système de records management.

SGML

Initialism for "Standard Generalized Markup Language."

Sigle de l'anglais *Standard Generalized Markup Language*. Langage normalisé de balisage généralisé

n., (SGML) An ISO standard text-formatting language for defining descriptions of the structure and content of different types of digital documents. See also: hypertext markup language; extensible markup language.

n., (SGML) Norme ISO de balisage pour décrire la structure et le contenu de différents types de documents numériques. Le HTML et le XML dérivent du SGML. *Voir aussi* : HTML ; XML.

SGML-compliant document / document conforme au SGML

n., A digital document encoded using Standard Generalized Markup Language (SGML) or any one of its derivative markup languages, such as Hypertext Markup Language (HTML) and eXtensible Markup Language (XML). See also: HTML document; SGML document; XML document.

n., Document numérique encodé en SGML ou tout autre langage de balisage en dérivant, comme le HTML et le XML par exemple. *Voir aussi* : document HTML ; document SGML ; document XML.

signature / signature

n., The name or special mark of a person, affixed by the person's hand or by its authorized agent on a document for the purpose of taking responsibility for, approving, or validating all or part of its content.

n., Nom ou marque particulière d'une personne, apposés sur un document, de la main de la personne ou par son agent autorisé, pour prendre la responsabilité, approuver ou valider tout ou partie de son contenu.

simple copy / copie informelle

n., A copy that only reproduces the content of a record. See also: authentic copy; conformed copy; copy in form of original; imitative copy; pseudo-copy.

n., Copie qui reproduit seulement le contenu d'un document d'archives. *Voir aussi* : copie authentique ; copie figurée ; duplicata ; pseudo-copie ; pseudo-original.

software re-engineering / ré-ingénierie logicielle, refonte de logiciel

n., The systematic transformation of existing software or systems into a new form to realize quality improvements in operation, system capability, functionality, interoperability, performance or evolvability. See also: backward compatibility; conversion; preservation strategy; transformative migration.

n., Transformation systématique de logiciels ou de systèmes existants dans une nouvelle forme afin d'en améliorer le fonctionnement, les capacités, les fonctionnalités, l'interopérabilité, les performances ou l'évolutivité. *Voir aussi* : compatibilité ascendante ; conversion ; transformation ; politique de conservation.

special sign / signes de validation

n., [diplomats] An extrinsic element of documentary form that comprises a symbol that identifies one or more of the persons involved in the compilation, receipt or execution of a record.

n., [diplomatie] Un des caractères externes de la forme documentaire ; symbole identifiant une ou plusieurs des personnes participant à l'établissement, la réception ou le traitement d'un document d'archives.

specific presentation feature / caractéristique de présentation particulière

n., [diplomats] An extrinsic element of documentary form concerning specific aspects of the record's formal presentation that are necessary for it to achieve the purpose for which it was created, such as special layouts, hyperlinks, deliberately employed type fonts or colours, image resolutions, audio sampling rates, etc. See also: overall presentation.

n., [diplomatie] Un des caractères externes de la forme documentaire . Concerne les aspects particuliers de la présentation formelle du document d'archives qui lui sont nécessaires pour accomplir la finalité pour laquelle il a été créé, par exemple : mise en page, hyperliens, choix

des polices de caractère ou des couleurs, résolution des images, fréquence d'échantillonnage, etc. *Voir aussi* : présentation générale.

specification / spécification

n., A detailed description of features and/or functions in the design of an entity or system.

n., Description détaillée des caractéristiques et/ou fonctions dans la conception d'une entité ou d'un système.

stable / stable

a., With reference to content, either unchangeable or changeable according to fixed rules, that is, endowed with bounded variability. See also: fixed form; fixity.

a., En référence au contenu, soit qui est immuable soit qui peut varier selon des règles fixes, c'est-à-dire, doté d'une variabilité limitée. *Voir aussi* : fixité ; forme fixe.

standard / norme

n., The complex of established norms aiming to make the characteristic of a product, process, or service uniform within or across a sector, a country, or a system. See also: best practice; de facto standard; de jure standard; directive; guideline; policy; protocol [computing]; rule.

n., Ensemble de standards établis visant à rendre la caractéristique d'un produit, d'un processus ou d'un service uniforme dans un secteur, un pays ou un système, ou entre secteurs, pays, systèmes. *Voir aussi* : directive ; meilleure pratique ; norme ; norme de fait ; politique ; principe directeur ; protocole [informatique] ; règle.

standards / standards

n., Sets of rules or guidelines co-operatively adhered to by peer entities.

n., Ensembles de règles ou de lignes directrices auxquelles adhèrent de manière coopérative des entités homologues.

status of transmission / état de transmission

n., The degree of perfection of a record; that is, whether a record is a draft, an original or a copy.

n., État de perfection d'un document d'archives ; c'est-à-dire, si le document est un état préparatoire, un original ou une copie.

subject / objet

n., [diplomats] An intrinsic element of documentary form that comprises a symbol that identifies one or more of the persons involved in the compilation, receipt, or execution of a record.

n., [diplomats] Un des caractères internes de la forme documentaire ; consiste en un symbole qui identifie une ou plusieurs des personnes impliquées dans l'établissement, la réception ou le traitement d'un document d'archives.

subject line / objet

n., Location of statement signifying what a document is about such as specific topics, functions, or activities.

n., Indication de ce dont traite le document, par exemple : sujets, fonctions ou activités.

subscription / souscription

v., The act of signing one's name on a document; the signature so affixed.

v., Action de signer un document ; la signature ainsi apposée.

superscription / suscription

n., [diplomacy] An intrinsic element of documentary form that comprises the mention of the name of the author of the document and/or the action and which may take the form of an entitling.

n., [diplomatie] Un des caractères internes de la forme documentaire ; mention du nom de l'auteur du document et/ou de l'action ; prend parfois la forme d'un timbre.

supporting / à l'appui

a., (of a document) Constituting evidence of a juridically relevant activity. See also: dispositive; narrative; probative.

a., (document) Constituant la preuve d'une action juridiquement pertinente. *Voir aussi* : dispositif ; narratif ; probant.

supporting record / document d'archives à l'appui

n., A retrospective record constituting written evidence of an activity that does not result in a juridical act, but is itself juridically relevant. With dispositive, narrative, probative and prospective, one of five functional categories of records.

n., Document d'archives rétrospectif constituant une preuve écrite de faits ou d'actions qui ne donnent pas lieu à un acte juridique, mais qui est en lui-même juridiquement pertinent. Une des six catégories fonctionnelles de documents d'archives avec les documents dispositifs, les documents narratifs, les documents probants, les documents d'instructions et les documents instrumentaux.

symbol / symbole

n., A character, image, mark, shape, characteristic, or thing used to represent or denote something else by association, convention, or unintended resemblance.

n., Caractère, image, marque, forme, caractéristique ou chose utilisés pour représenter ou signifier autre chose par association, convention ou ressemblance fortuite.

syntactic rule / règle syntaxique

n., A rule that governs the ways symbols or elements within an object can be arranged and used. See also: semantic rule.

n., Règle gouvernant la manière dont les symboles ou éléments au sein d'un objet peuvent être arrangés et utilisés. *Voir aussi* : règle sémantique.

system / système

n., An organized and integrated set of detailed methods, policies, procedures, resources, routines, rules and tools established or formulated to carry out a specific activity, perform a duty, or solve a problem.

n., Ensemble organisé et intégré de méthodes, politiques, procédures, ressources, routines, règles et outils utilisés pour accomplir une activité donnée, exercer une fonction ou résoudre un problème.

tag / étiquette

See: mark-up; markup tag

Voir : balisage ; balise.

technological context / contexte technologique

n., The characteristics of the hardware, software, and other components of an electronic computing system in which records are created.

n., Caractéristiques du matériel, des logiciels et autres composants d'un système informatique où sont produits des documents d'archives.

technology preservation / préservation de la technologie

n., A digital records preservation strategy that involves maintaining the original software and hardware platforms with which the records were created or last manifested in authentic form.

n., Stratégie de conservation des documents d'archives numériques qui consiste à maintenir les plateformes logicielles et matérielles avec lesquelles les documents ont été produits ou présentés sous forme authentique pour la dernière fois.

technology-dependent authentication / authentification basée sur la technologie

n., The use of technological mechanisms, such as digital signatures or other cryptographic techniques, to authenticate records.

n., Utilisation de mécanismes technologiques, comme des signatures numériques ou d'autres techniques cryptographiques, pour authentifier des documents d'archives. *Voir aussi* : authentification indépendante la technologie.

technology-independent authentication / authentification indépendante de la technologie

n., The authentication of records based on the use of administrative procedures to establish a presumption of authenticity or, if necessary, a verification of authenticity, especially through comparison of the evidence compiled about a record's identity and integrity and the procedural controls exercised over its creation, use, maintenance and/or preservation with the requirements for authentic records. See also: baseline requirements; benchmark requirements; technology-dependent authentication.

n., Authentification des documents d'archives reposant sur l'utilisation de procédures administratives pour établir la présomption d'authenticité ou, si nécessaire, vérifier l'authenticité, en particulier en comparant les éléments de preuve de l'identité et de l'intégrité du document d'archives dont on dispose et les contrôles procéduraux exercés sur sa production, son utilisation, sa maintenance et/ou sa conservation, avec les conditions requises pour les documents d'archives authentiques. *Voir aussi* : authentification basée sur la technologie ; conditions minimales requises pour maintenir l'authenticité ; conditions de référence requises pour maintenir l'authenticité.

terms and conditions of transfer / termes et conditions de versement

n., Formal instruments that identify in archival and technological terms digital records to be transferred, together with relevant documentation, and that identify the medium and format of transfers, when the transfers will occur, and the parties to the transfers.

n., Instruments formels identifiant en termes archivistiques et technologiques les documents d'archives numériques qui doivent être transférés, assortis de la documentation pertinente, et précisant le support et le format de versement, la date à laquelle il doit intervenir et les parties entre lesquelles il aura lieu.

text / texte

n., A collection of words, numbers, or symbols that conveys meaning as language.

n., Ensemble de mots, chiffres ou symboles qui véhiculent du sens en tant que langage.

n., [documentary form] The central section of a document, which contains the action, including the considerations and circumstances which gave origin to it, and the conditions related to its accomplishment.

n., [diplomatique] Partie centrale d'un document, qui contient l'action, y compris les considérations et circonstances dont elle émane, et les conditions relatives à sa réalisation.

third-party intellectual property rights / droits de propriété intellectuelle tiers

n., Rights belonging to a party other than the author or the addressee of a record.

n., Droits appartenant à une partie autre que l'auteur ou le destinataire d'un document d'archives.

timestamp / horodatage

n., An attestation by a trusted third party that a record was received at a particular point in time.

n., Attestation par un tiers de confiance qu'un document d'archives a été reçu à un instant donné.

title / titre

n., [diplomacy] An intrinsic element of documentary form comprising an indication of the action, matter of subject of the record, usually under the entitling or in its place.

n., [diplomatique] Un des caractères internes de la forme documentaire ; indication de l'action, du sujet du document d'archives, généralement placé sous le timbre ou à sa place.

tools / outils

n., Information, technology and other equipment and supplies used to manage the lifecycle of records.

n., Informations, technologies et autres matériels et fournitures utilisés pour gérer le cycle de vie des documents d'archives.

topical date / date de lieu

n., The place of the compilation of a record, included in the record by its author. See also: chronological date.

n., Lieu où le document d'archives a été établi, porté sur le document par son auteur. *Voir aussi* : date de temps.

transaction / transaction

n., An act or several interconnected acts in which more than one person is involved and by which the relations of those persons are altered.

n., Une ou plusieurs actions liées les unes aux autres où sont impliquées au moins deux personnes et par laquelle/lesquelles les relations entre ces personnes sont modifiées.

transformative migration / transformation

n., The process of converting or upgrading digital objects or systems to a newer generation of hardware and/or software computer technology. See also: conversion; migration; refreshing; upgrade [v.].

n., Action de convertir ou mettre à jour des objets numériques ou des systèmes dans une génération plus récente de technologie informatique matérielle et/ou logicielle. *Voir aussi* : conversion ; migration ; mettre à niveau [v.] ; rafraîchissement.

transformative migration of records / transformation de documents d'archives

n., The process of converting records in the usual and ordinary course of business (otherwise the activity is not migration but creation) to maintain their compatibility with a newer generation of hardware and/or software computer technology, while leaving intact their intellectual form. See also: conversion of records; migration of records; refreshing.

n., Action de convertir des documents d'archives dans le cours normal et ordinaire de l'activité (autrement, il ne s'agit plus de migration mais de production) pour maintenir leur compatibilité avec une génération plus récente de technologie informatique matérielle et/ou logicielle, tout en gardant intacte leur forme intellectuelle. *Voir aussi* : conversion de documents d'archives ; migration de documents d'archives ; rafraîchissement.

transmission / transmission

v., The moving of a record across space (from a person or organization to another, or from a system to another), or through time.

v., Déplacement d'un document d'archives à travers l'espace (d'une personne ou d'une organisation à une autre, ou d'un système à un autre) ou le temps.

trusted / archiviste tiers de confiance

n., A preserver who can demonstrate that it has no reason to alter the preserved records or allow others to alter them and is capable of implementing all of the requirements for the preservation of authentic copies of records. See also: archivist; authenticity requirement; baseline authenticity requirements; designated records preserver; records manager; trusted records officer; trusted third party.

n., Entité en charge des documents d'archives pouvant démontrer qu'elle n'a pas de raison de modifier les documents d'archives conservés ou d'autoriser d'autres à le faire et qu'elle est capable de mettre en œuvre toutes les conditions requises pour la conservation de copies authentiques de ces documents. *Voir aussi* : archiviste : conditions requises pour maintenir

l'authenticité ; conditions minimales requises pour maintenir l'authenticité ; service d'archives désigné ; records manager ; responsable archives ; tiers de confiance.

trusted records officer / responsable archives

n., An individual or a unit within the creating organization who is responsible for keeping and managing the creator's records, who has no reason to alter the creator's records or allow others to alter them and who is capable of implementing all of the requirements for authentic records. See also: archivist; authenticity requirement; benchmark authenticity requirements; designated records preserver; records manager; trusted custodian; trusted third party.

n., Individu ou service au sein de l'organisation productrice qui est chargé d'archiver et de gérer les documents d'archives du producteur, qui n'a pas d'intérêt à les modifier ou à permettre à d'autres de le faire et qui est capable de mettre en œuvre toutes les conditions requises pour les documents d'archives authentiques. *Voir aussi* : archiviste ; conditions requises pour maintenir l'authenticité ; conditions de référence requises pour maintenir l'authenticité ; service d'archives désigné ; records manager ; archiviste tiers de confiance ; tiers de confiance.

trusted third party / tiers de confiance

n., Any outsider or person not a party to the fact or act nor immediately concerned with it. See also: trusted custodian; trusted records officer.

n., Toute personne étrangère au fait ou à l'action ou qui n'est pas directement concernée. *Voir aussi* : responsable archives.

trustworthiness / qualité de ce qui est digne de confiance

n., The accuracy, reliability and authenticity of a record.

n., L'exactitude, la fiabilité et l'authenticité d'un document d'archives.

truthful / fidèle

a., [diplomats] The quality of a record whose content is in accordance with the actual state of affairs. With correct, pertinent and precise, a component of accuracy.

a., [diplomatique] Qualité d'un document d'archives dont le contenu est conforme à l'état réel des affaires. Avec correct, pertinent et précis, un des composants de l'exactitude.

UDF / FUD

Initialism for “uniform disk format.”

Sigle de l’anglais *uniform disk format*. *Voir* : format universel de disque

unbroken custody / ininterrompue

n., A traceable and uninterrupted line of care, control and usually possession of a body of records from creation to preservation that can serve as a means of protecting the authenticity of the record. See also: chain of preservation.

n., Chaîne traçable et ininterrompue d’entretien, de contrôle et généralement de possession d’un corpus de documents d’archives, de la production à la conservation, qui peut servir de moyen pour protéger l’authenticité du document. *Voir aussi* : chaîne archivistique.

unicode / unicode

n., A universal 16-bit (two byte) standard character set for representing all scripts in active modern use as plain text in computer processing. See also: ASCII; UTF-8.

n., Jeu de caractères standard universel 16-bit (2 octets) pour représenter toutes les écritures d’usage moderne en texte brut dans le traitement informatique. *Voir aussi* : ASCII ; UTF-8.

universal disk format / format universel de disque

n., A universal, vendor-independent file system standard (ISO 13346) for storing data on optical media; designed for data interchange and portability, allowing an operating system to read, write and modify data stored on optical media that were created by another operating system.

n., Norme de système de fichiers (ISO 13346) pour stocker des données sur des supports optiques ; conçue pour l’échange et la portabilité des données, permettant à un système d’exploitation de lire, écrire et modifier les données stockées sur un support numérique ayant été créées par un autre système d’exploitation.

universal resource locator / adresse universelle

See: uniform resource locator.

Voir : adresse URL

upgrade / mise à niveau, mettre à niveau

n., A new or better version of some hardware or software computer technology.

n., Version nouvelle ou meilleure d’une technologie informatique matérielle ou logicielle.

v., To develop or install a new or better version of some hardware or software computer technology. See also: conversion; transformative migration.

v., Développer ou installer une version nouvelle ou meilleure d’une technologie informatique matérielle ou logicielle. *Voir aussi* : conversion ; transformation

URL / adresse URL

Initialism for “uniform resource locator.”

Sigle de l'anglais *uniform resource locator*.

n., (URL) A standard way of [uniquely] specifying the location of an object, typically a Web page, on the Internet; the form of address used on the World-Wide Web. Syn.: universal resource locator.

n., (URL) Manière standard de spécifier [de manière unique] l'emplacement d'un objet, typiquement une page web, sur le web ; forme d'adresse utilisée sur le web. Syn. : adresse universelle.

UTF-8

Initialism for "universal character set transformation format 8."

Sigle de l'anglais *universal character set transformation format*. Format de transformation universel de jeu de caractères 8

n., (UTF-8) An ASCII-compatible scheme for encoding Unicode values in sets of eight bits.

n., Format de transformation compatible ASCII pour encoder des valeurs Unicode en séquences de huit bits.

verification of authenticity / vérification d'authenticité

n., The act or process of establishing a correspondence of known facts about the record itself and the various contexts in which it has been created and maintained with the proposed fact of the record's authenticity.

n., Fait ou action d'établir une correspondance entre les faits connus concernant le document d'archives lui-même et les divers contextes dans lesquels il a été produit et maintenu, et l'authenticité présumée du document d'archives.

version / version

n., One of several variations of an intellectual work, possibly created for a purpose or use other than the one originally intended.

n., Une de plusieurs variations d'une œuvre intellectuelle, éventuellement créée dans un but ou en vue d'une utilisation autres que ceux auxquels elle était initialement destinée.

virtual record / document d'archives virtuel

n., A digital document perceived as existing by the user, but not existing in the system as seen.

n., Document numérique perçu comme existant par l'utilisateur mais qui n'existe pas dans le système tel qu'il est visualisé.

vital record code / code d'importance du document d'archives

n., The indication of the degree of importance of a record to continue the activity for which it was created or the business of the person/office that created it.

n., Indication du degré d'importance d'un document d'archives pour la continuité de l'activité pour laquelle il a été produit ou les activités de la personne/du service qui l'a produit.

volatile storage / mémoire volatile

n., Computer memory that requires electrical power and, in some cases periodic refreshment (e.g., DRAM), to maintain its stored content. *Syn.*: primary storage. *Opp.*: non-volatile storage.

n., Mémoire informatique qui requiert une alimentation électrique et, dans certains cas, un rafraîchissement périodique (c'est par exemple le cas de la DRAM), pour conserver son contenu. *Syn.* : mémoire principale. *Ant.* : mémoire non volatile.

WAN

Initialism for “wide area network.”

Sigle de l’anglais *wide area network*. *Voir* : réseau étendu

wide area network / réseau étendu

n., (WAN) A data network usually constructed over distances greater than one kilometre. See also: local area network (LAN) and metropolitan area network (MAN).

n., (WAN) Réseau de données généralement construit sur des distances supérieures à un kilomètre. *Voir aussi* : réseau local (LAN).

word / mot

n., [computing] A fundamental unit of storage in a computer. The size of a word in a particular computer architecture is one of its chief distinguishing characteristics. See also: byte.

n., [informatique] Unité élémentaire de stockage dans un ordinateur. La taille d’un mot dans une architecture informatique donnée en est une des principales caractéristiques. *Voir aussi* : octet.

work / œuvre

n., A distinct expression of human thought or emotion made in language, signs, symbols, numerals, images, or some other form, for purposes of communication and remembrance. See also: document; record.

n., Expression de la pensée ou de l’émotion humaines en langage, signes, symboles, chiffres, images ou autre, à des fins de communication et de mémoire. *Voir aussi* : document ; document d’archives.

wrapper / wrapper, enveloppe

n., A data structure or software that encapsulates (“wraps around”) other data or software objects, appends code or other software for the purposes of improving user convenience, hardware or software compatibility, or enhancing data security, transmission or storage. See also: emulation; encapsulation.

n., Structure de données ou logiciel qui encaspule (« enveloppe ») d’autres objets de données ou logiciels, ajoute du code ou un autre logiciel en vue d’améliorer la praticité pour l’utilisateur, la compatibilité matérielle ou logicielle, ou de renforcer la sécurité, la transmission ou le stockage de données. *Voir aussi* : émulation ; encapsulation.

wrapper format / format conteneur

n., A specified wrapper structure for encapsulating multiple bitstreams into a single file.

n., Structure enveloppante pour encapsuler des trains de bits multiples dans un seul fichier.

writer / rédacteur

n., Person having the authority and capacity to articulate the content of the record.

n., Personne ayant autorité et qualité pour composer le contenu du document d’archives.

writer's name / nom du rédacteur

n., The designation (name) of the person competent for the articulation of the content of the record.

n., Désignation (nom) de la personne compétente pour composer le contenu du document d'archives.

written record / document d'archives écrit / inscrit

n., A document created by a physical or juridical person in the course of practical activity that is produced on a medium (paper, magnetic tape, disc, plate, etc.) by means of a writing instrument (pen, pencil, typing machine, printer, etc.) or of an apparatus for fixing data, images and/or voices.

n., Document créé par une personne physique ou morale dans le cours de son activité, qui est produit sur un support (papier, bande magnétique, disque, plaque) au moyen d'un instrument d'écriture (stylo, crayon, machine à écrire, imprimante, etc.) ou d'un dispositif pour fixer des données, des images et/ou des voix.

XML

Initialism for “eXtensible Markup Language.”

Sigle de l’anglais *eXtensible Markup Language*. Langage à balise étendu

n., (XML) A general-purpose specification for creating custom, cross-platform, textbased, markup languages used both to encode documents and to serialize data; a subset of General Standardized Markup Language (SGML) with use and design similar to Hypertext Markup Language (HTML) but employing user-definable markup tags that indicate the logical structure in addition to the display specifications of data elements. See also: document type definition; schema document.

n., (XML) Spécification générale pour la création de langages de balisage personnalisés, interopérables, à base de texte, utilisés pour encoder des documents ainsi que pour sérialiser des données ; dérivé du SGML d’utilisation et de conception similaires au HTML mais employant des balises pouvant être définies par l’utilisateur qui indiquent la structure logique en plus des spécifications d’affichage des éléments de données. *Voir aussi* : définition du type de document ; schéma de document.